

# Jeanne MONMART

(1921 - 2003)



Jeanne tenait un petit café à l'entrée de Maillen, en venant de Courrière. Comédienne au Ridau d' Mauyin, elle obtint en 1997, à l'issue du festival de théâtre wallon de Ciney, le Prix du meilleur rôle de composition pour Paula dans *Nêt d'angoche* d'Armand Deltenre. Elle fréquenta l'école de wallon des *Rèlis Namurwès*, où elle présenta le texte suivant :

## Dji cause walon

Dji cause walon, djè l' crîye bin woût  
Èt dji m'è faî oneûr èt glwêre.  
Quand dj' vou m'èspliquè come i faut  
C'èst nosse vî lingadje qui dj' préfêre.  
Di parints purs Walons ossi,  
Dj'a v'nu au monde su l' tère walone ;  
Dispôy dès-ans, dispôy todi,  
Nos-î avans nosse vîye maujone.  
Dj'aveu tot-au d'pus saquants mwès  
Qui, tot-en m' blonçant, m' vîye grand-mère  
Mûseleut dès bias r'frins d' nosse patwès  
Po m' fé clôre mès p'titès paupières.  
Dji trouve si bièsse qu'on poûye rovî  
Ci qu'on-z-a apris à l' fachète  
Èt qu'on lêye, on djoû, là padrî,  
Li bia causadje qu'on n' pout nin piède.  
Dj'a bèguî l' francès come tortos,  
Su lès nwârs bancs d' li scole primaîre.  
Nos riyuns, jusqu'au trau di d'zo,  
Dès côups d' pîd foutus à l' grammaîre.  
Come, sovint, on s' disputeut co,  
Ci n'èsteut nin " la langue française "  
Qui nos foûrnicheut lès bias mots  
Qui nos nos cayins après l' tièsse.  
Dj'a machi l' flamind èt l' anglès,  
Pus taurd quand dj'a stî aus-études.  
Cès djârgons la n' m'ont jamais plaît.  
I soûrtunt trop d' mès-abitudes.  
Mins m' walon, djè l' cause todi mia

Sins l'awè apris dins lès scoles.  
 Au pus qu' djè l' cause, d' pus qu'i m' chone bia !  
 Il èst si clér, i pète si drole !  
 Vint-ans, printemps do keûr, di-st-on.  
 On fréquente, galants èt crapôdes...  
 Mi, dj' a courtièsè è walon  
 Èt dji n' a rin yeû d' mwins qui l' s-ôtes  
 Pwisqu' avou m' chér, gn-a d' dja longtims,  
 Nos n' s-avans tchwèsi po l' mâriadjè  
 Èt nos-èstans eûreûs, vraîmint,  
 Èchone, nos pèpians l' min.me lingadje.  
 Faut qu' mès-èfants causenuche come nos.  
 Nom d' tot-ute, djè l' voûreu bin veûy  
 Qu' i f' rin.n li pèle-panse come lès gros !  
 Djè l' zî dîreu pus rade à r' veûy !  
 I n' ont qu' à causè come vèci  
 Min.me s' il èvont d' mèrè en vile.  
 À l' s-ètinde, dj' aurè tant d' plaîji  
 Èt dji vikerè l' keûr bin tranquile.  
 Quand m' dêrin momint aurè v' nu,  
 C' è-st-è walon qui dj' voûreu dîre  
 À r' veûy à tortos d' vant d' moru  
 Èt 'nn' alè continte, dé sint Pîre.  
 Au cimetiére, si dj' a m' monumint,  
 Dji sowaîte qu' on scrîye dins l' castin.ne  
 Deûs trwès mots dins l' patwès d' Mauyin  
 Po fé rîre lès djins qu' ont dè l' pwin.ne.

Li p'tite Jane di Mauyin



*Le "cabaret" tenu par Jeanne Monmart à Maillen*

# Roger PRIGNEAUX

(1915 - 2003)



Né à Héron (Hesbaye) le 10 juin 1915.

Lieutenant de vaisseau de première classe, ses fonctions à la Force Navale l'obligent à résider à Ostende jusqu'à sa mise à la retraite en 1969. Dès 1956, Roger Prigneaux recrée, avec quelques amis le cercle "La Wallonie d'Ostende" qui avait cessé ses activités en 1940. C'est d'ailleurs en sa qualité de secrétaire de ce cercle qu'il édite la "Gazette des Wallons". Conscient de sa réelle valeur, l'académicien Joseph Calozet l'incite vivement à concrétiser ses dons littéraires.

Rentré en Wallonie, (à Strud, le village de son épouse) Roger Prigneaux écrit nouvelles et poèmes sur ce thème qui lui est si familier : la mer, le littoral,... et surtout la vie de ces gens qu'il connaît pour les avoir si longtemps côtoyés :

pêcheurs, marins militaires, marins, marchands. Conquis par cette atmosphère qui nous était inconnue, nous ne pouvons nous empêcher de le suivre vers ces magnifiques horizons peuplés de "mats d'batias". Ses œuvres sont écrites en wallon liégeois, le dialecte de sa terre natale.

## Jeanète

Sès camarâdes avîn' bin vèyou qu'i n'èsteut nin parèy qu'â-z-ôtes voyèdjés dispôy qu'il avût r'pris s' plèce sù l' batia après s' condji. Lû qu'èstût todi l'prûmi po dire eune couyônade, i d'meurève dès-eûres â long à tûzer.

C'èst qui ç' n'avût nin stou paréy nin pûs quond *Janète* l'avut aminé â pôrt d'Anvers come lès-ôtes côps. Lève qui sayîve todi dè câser tote li vøye po n' nin lî mostrer qu'èlle ènn'avut pèsont dè l' veûy ènn'aler, n'avût nin pètè on mot.

Ci n'avût nin stou parèy nin pûs quond i s'avîn' rabrèssî sù l' què : i lî avût son.né qu' sès lèpes èstîn' ossi frûdes qui dè l'pîre èt quond on-z-avût disloyî lès cwèdes, qui l' batia s'avût distèchî dè què èt qu'èle lî avût fait sène avou s' norèt d'potche, èlle avût on p'tit sorîre qu'i n' lî avût mâye viyou.

Lû, avût lèvé s' brès deûs-trwès côps èt il avût pris s' posse di male oumeûr pace qu'èle ni lî avût nin dit, come èle li f'zève tofêr : "À r'veûy, mi grand gamin !" Ses camarades avaient bien remarqué qu'il

n'était pas le même que pendant les autres voyages, depuis qu'il avait repris sa place sur le bateau après son congé. Lui qui était toujours le premier à dire une drôlerie, restait des heures durant à rêver.

Cela n'avait pas été la même chose non plus quand Jeannette l'avait amené au port d'Anvers comme les autres fois. Elle qui tenait toujours à parler pendant le voyage pour ne pas montrer sa peine de le voir partir, elle n'avait pas dit un mot.

Même leur baiser sur le quai n'avait pas été pareil ; ses lèvres lui avaient semblé aussi froides que de la pierre, et quand on avait lâché les amarres, que le bateau avait quitté le quai et qu'elle avait agité son mouchoir, elle avait un petit sourire qu'il ne lui avait jamais vu.

Il avait levé les bras deux ou trois fois et pris son poste de mauvaise humeur parce qu'elle ne lui avait pas crié comme d'habitude : "au revoir, mon grand gosse !"

## Si ti vous k'noche li mэр

Si tu vous k'noche li mэр, ci n'èst nin tot f'zont l' tchèt su l'sàvion quond i-n-a sèt' solos è l'êr èt qui l' doûs vint tchouke tot doûcètémint lès p'tits batias avou leûs bloncs smaks tot disployîs.	connaître sable mâts
Si tu vous k'noche li mэр, pormine tu su l' digue, après l' Tossint, quond l' vint d' plêve tchèsse, qui l' sàvion assofèle èt qui t'ès-st-oblidjî dè roter è krèsse po n'nin voler l' cou-z-a hôt. Ti wèt'rès lès gros hîyons d'êwe rôler onk dissu l'ôte divont di s' sipratchî à tot bardouhont su lès stipes di l'èstacåde.	voler vagues s'écraser
Si ti vous k'noche li mэр, dischind su l' plâje quond l' gnûre bîje ti k'pice li visèdje èt qui l'djaléye, tèche à bwèrd di l'êwe, dèr r'glatihonts "dents-de-loup" qui crinèt d'zo tès pîds.	bise tisse crissent
Si tu vous k'noche li mэр, va d'hare èt d'hote è "pôrt à bwès", là, ouç' qui lès gronds batias d' Russîye, di Suwède èt d' Norvêje abwèrdèt, tchèrdjîs d' bwès dè Nord qui dèr groûwes amonç'lèt su l'quê.	abordaient grues
Si tu vous k'noche li mэр, va à l' "minque" à l' pèh'rîye po wêtî distchèrdjî, par bonses ètîres, dèr pèhons di totes lès sôrts, avou dèr r'luhontès hèyis ou dèr rossètès crèvètes éco tiènes d'aveû stou cûtes divins l' bolonte sâmeûre.	mannes luisantes
Si tu vous k'noche li mэр, va plouyî l' djombe divins on câbarèt à l'intréye dè pôrt. À tot buvont t' pinte di gnûre bîre, tu houît'rès lès pèheûs câser dè l'mэр, leû gâgne-pwin : dè l'mэр soronte, dè l'mэр moudreûse, dè l'mэр què l'zî aboute onk avà l'ôte, profit èt piète, djôye èt pwin.ne, vîye ou mwèrt. Adon, tè l' kinoh'rès èt tu l'in.merès.	jambe écouteras souriante peine
Tè l'vièrès si voutî qui tu n' sârès pus t' passer d'lèye... èt, d'vont longtimp, t'enn'fèrès, come mi fi, su on grond batia, bate lès-ocèyans !	sauras partiras

Extrait du recueil : "Su lès sèt' mэrs".

## Marin, raconte !

Hô, marin ! Raconte nos, raconte Tot çou qu' t'as vèyou d' bias è monde ! Dj'a vèyou dèr cîts mètes di quès, Dès pôrts tot èwalpés d' foumîre, Dès rafinerîyes èt dè l'poussîre Dès greûwes qui wignèt djoû èt nêt.	des cents mètres de quai enveloppés de fumée poussière grues qui travaillent
--	---

Hô, marin ! Raconte nos, raconte Lès djins qui t'as vèyou seû l' monde !	dans le monde
---	---------------

Dj'a vèyou dès cintin.nes di djins,  
Dès visèdjes di totes lès coleûrs  
Mins, c'èsteût totes lès min.mès-eûres :  
C'èsteût todi dès marins !

visages

c'était

Hô, marin ! Raconte nos, raconte  
Poqwè, adon, ribates tu l' monde ?  
Dji t'aurè bin vite raconté ;  
Èt poqwè è f'reû dj' on mistère ,  
Si dj'èva rôlér m' bosse seû l'mér  
C'est qu'i-n-a qu'là qu'dji m'sin viker !

parcours-tu

en ferai-je  
rouler ma bosse

## Li vî lîve d'istwêre

Li mèsse di scole a dit : «Mès-èfants, vos l' saveûz ossi bin qu'mi, nosse commune n'est nin fwèrt ritche. C'è-st-ahîy à comprinde, i-n-a pus dè miton d'pensionés èt ç' n'est nin avou lès deûs-trwès cinses qu'elle a dès rin-tréyes qui po-z-ariver a coron d'l'on.néye sins-aveû dès dètes.

Dji v' l'a dit n-a nin longtims : Kibin n-a-t-i d' vòyes vèci è nosse vîyèdje ? Diheûz-l' tot hô, Pière !... Oyi ! quarante kilomètes ! Quarante kilomètes qu'i fât intrit'neû. Avou çou qui l' mwin d'oûve costéye âdjoûrdeû, ça fêt d'dja on fameûs hâr è l' boûrsète dè l' commune, ènon ! Pwîs fât co tot compter, i n' du-meûre pus grond tchwè po lès scoles.

C'est ç' qui fêt qui dji n'ârè nin assez qui po-z-akter tos novias lîves l'on.néye qui vint. N'a rin à fé, i nos fât spârgnî ! I-n-ârè sîch' ou sèt di vos-ôtes qu'âront on novia lîve d'istwêre, lès-ôtes, i d'vront s' continter d'on vî. Dj'a sayî dè r' mète à noû, lès mwins' mânets. Djè l's-a r'colé èt disfrouyî, come dj'a poulou. Nos f'rons avou ça èt dji s'pâgnerè deûs-trwès novias po l'on.néye qui vint.

Le maître d'école avait dit : «Mes enfants, vous le savez aussi bien que moi, notre commune n'est pas trop riche. C'est facile à comprendre, la moitié des habitants du village sont pensionnés et ce ne sont pas les maigres rentrées de nos deux ou trois fermes qui permettront d'arriver sans dettes à la fin de l'année.

Je vous l'ai rappelé l'autre jour : Combien y-t-il de route dans notre village ? Dites-le tout haut, Pierre ! Oui ! quarante kilomètres ! Quarante kilomètres de route à entretenir... Au prix de la main-d'œuvre actuelle, cela cause un fameux trou dans la caisse communale ! En plus, il faut payer le secrétaire et le cantonnier. Quand on a tout compté, il ne reste plus grand'chose pour nos écoles.

C'est pourquoi il ne sera guère possible d'acheter de nouveaux livres pour la rentrée. Il n'y a rien à faire, nous devons faire des économies. Six ou sept d'entre vous devront se contenter des vieux. J'ai essayé de remettre à neuf les moins sales, je les ai recollés et défroissés comme j'ai pu. Nous travaillerons avec ce que nous avons et ainsi nous épargnerons deux ou trois livres pour l'an prochain.

## Mi p'tit batia

Une hagne di guèye po fé l'nèçale,  
Trwès-aloumètes po fé lès mats,  
Po lès smaks, on bokèt d'pèrcale  
Ô, qu'il èst bia, mi p'tit batia !

Vo-l'-la èvôye po l' long voyèdje :  
Bordeaux, Lisbonne, lès-îles Fidjî  
Su l'ri qui travièrse nosse viyèdje  
Divant d'intrer è nosse corti.

Il a pwèrté dès grossès tchèdjes  
Jusqu'au pus lon dès lons payis,  
Dè frumint, dè spiata èt dè wèdje,  
Dispôy li grègne jusqu'à forni.

Il a travièrsé l' Pacifique  
Sins rèscontrer dè máva tîmps  
È pré da mounonke Frédéric,  
À tot s'kihossont djoyeûs'mint.  
Mîns vola qu'è l'mér di Coray  
Su 'ne grosse rotche, i s'a stou hiner ;  
Mi p'tit batia avût r'çû s'daye  
Su lès-astontches d'èmon Doné.

Une hagne di guèye po fé l'nèçale,  
Trwès-aloumètes po fé lès mats,  
Po lès smaks, on bokèt d'pèrcale ;  
Dji l'a pièrdu, mi p'tit batia !



## Cabarèt po lès marins

C'èst "Chez la Française" à Hambourg  
C'è-st- "Au Rio" à Singapour,  
C'è-st- "Au Chang-hai, au "Macumba",  
À Londres, Anvers ou Ottawa,  
Mins c'èst todi lès min.mes loupîmes  
Qui t' fiyèt blaw'ter lès paupîmes,  
Quand t'ès-st-è pôrt, ti n'ti brouyes nin :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

T'ètinds l' suwèdwès à Manille,  
Li françès è l' Pensylvanie,  
À Marseille, on Jamaïquin  
Vêrèt t'arin.ner è flamind  
Mins c'èst todi lès min.mes craus'rîmes  
Qui pleüssèt li d'zeû dès paupîmes,  
On cause dè l'mér, dè feumes, dè timps :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Ti bwès dè rhum à l' Jamaïque,  
C'èst dè l' tékila è Mexique,  
À Osaka, c'èst dè saké,  
Qui lès "guèchas" ti fiyèt tûteler  
Mins c'èst todi lès min.mes foupîmes  
Qui t' rodjichèt l' bwèrd dès paupîmes,  
C'èst l' min.me pwèson èt tè l'payes bin :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Marilyn à Philadelphie,  
Fatma la noire è l' Algérie,  
À Tokyo, on l' loume Maïté,  
À Kiel : Hilda ; à Brest : Zoé !  
Mins c'èst todi lès min.mes sorîmes,  
Trop rodjès lèpes, faussès paupîmes,  
Lès min.mes mèssèdjès : "Chéri, tu viens ?"  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

Lès min.mes craus rîmes, lès min.mes loupîmes,  
Lès min.mès sorîmes, les min.mes foupîmes,  
Min.mès ayèsses èt min.mès djins :  
C'èst l' câbarèt po lès marins !

## Strud, mi p'tit viladje

Avou totes sès pîsintes, sès tiènes èt sès rouwales,  
Avou sès frin.nes, sès bôles èt sès tchaurnales,  
Avou si p'tit pont d'pîre à l'copète dè Struviau,  
Et pwis tos sès grands prés avou dèès vatches, dèès tch'vaus,  
Pindus inte lès am'tias : Bèlaîre, Labas, Bounon  
Byin dèès noms qui tchantèt avou nos bias mouchons  
Vola mi p'tit viladje po l' plaîji d' sès soçons !

Avou s'nozéye èglîje qu'a c'nochu l'an onze cint  
Èt sès rwines dau Pirwè qu'ont vèyu lès Romins,  
Avou s'grand vî tchèstia choutant cwâk'lèr lès rin.nes,  
Avou lès bias pavemints trovés au Vêvî Trin.ne  
Èt pwis lès fosses à l'dièle qu'on-z-a d'vu ristoper  
Tot ça c'est veste istwêre, lèyîz mè l'vos l'conter  
C'est vosse tchaurné viladje ! C'est là qui vos d'moroz !

Avou sès p'tits-èfants catchîs dins lès pîsintes,  
Et totes sès vîyès djins su lès bancs, sins trop s'plinde,  
Avou s' grand sètch mayeûr mins qu'est bon come li pwin,  
Avou s' curé qui pretche li dimègne trop longtimps,  
D'avant l'pècléye di soçons qui n'ont pont d'mèchanceté,  
Avou totes cès djins là, on n'saureut fé qu' l'in.mer,  
Li p'tit viladje di Strud ouç' qu'i faît bon viker !



*Village de Strud*

## Li mayeûr d'Altène va taper djus

Hommage à Jean Sovet, dernier bourgmestre d'Haltinne

*En hommage à M. Jean Sovet (22-01-1913), dernier bourgmestre d'Haltinne avant fusion, décédé le 30-09-1993, il s'indiquait de publier le texte en wallon que lui avait adressé Roger Prigneaux le 19-12-1976 à l'occasion de la manifestation organisée lors de son départ de sa vie publique.*

Ç'a stî l' pus grand, a-t-i dit one saquî ! Ca, n'a nin à l'noyî : i n'a wêre di djins qui mougnerin.n' leû sope su l'tièsse di nosse mayeûr. Mins çou qu'il a è l'ôteû, i l'ripièd su l' laurdjeû ! Sûr, dijeûve-t-on po l'couyoner, il aureut aujîyemint passé inte li mur dè l'maujone dè l'comune èt lès-afiches qu'il î fieûve plaquer sins lès discoler !

Oyi, mins ç' n'èst nin d'çola tot seû qui l'saquî, en quèstion, v'leûve diviser. I v'leûve dire qui c'èsteut on mayeûr tout-tout', on mayeûr come i n'aveut wêre aaurci. Faut dire qu'il a mwinrné l'comune au mia qu'i poleûve èt po ça, nos-èstans tot prêt' à lî sat-chî nosse calote.

Ça n'a sûr nin todi stî aujîy : i n'a wêre di rin-trèyes di caurs è l'comune èt il a oyu fwat' à fé di tims-in tims. Mins, Djan Sovet è-st-on-ome di bon voulwêr, sognant dins l'ovradje... èt énondé, avou ça ! I fieûve po on mèyeû, tin ! Li syince n'èst ç' nin dè fé one saqwè avou wêre di tchôse ? I l'aveut, tin, ci syince là !

Èt pwis, sèrvicîre avou ça : c'è-st-on-ome qui n'waîte qu'a fé plaîji à onk ossi bin qu'à l'ôte. Il a soyu s' fé veûy voltî. Si one saquî èsteut dins l'imbaras, on-z-aleûve trover l'mayeûr èt bin sovint on-z-è riv'neûve tranquile come Batisse. Faut crwêre qu'il èsteût prusti d'one fwârt bone pause ! Ç'qu'i-n-a, c'èst qu'il a todi fait l' drwèt dè djeu.

“Oyi ; insi ! diront-i lès djins qui n'sont nin d'Altène, èt qui nè l' kinochèt nin, oyi, bin vosse mayeûr, d'abôrd, c'èsteut l' bon Diè !”

“Auwe, savoz là ! l'zî rèspondrè dj', dji di

çou qui dj' di èt rin d'pus. Vos savoz bin qu' dj'a todi dit l'vraî. Èt l'vraî, vèyo, c'èst come li bon pwève, ça èst mwints còps pi-quant.”

C'èst l'vraî, ça, qui l' mayeûr n'a nin todi fait à l' môde da tot l' monde. Tènoz, par egzimpe, c'èst l'vraî qui quand on mèteûve lès tîyaus po lès maussîyès-aîwes à Mouatche, lès djins d'Ë-y-an, i s'dimandin.n' si lès aîwes da zèls alin.n' co courû longtims su l'vôye. C'èst l'vraî, ossi, qui quand on r'fieûve li route à Bèlaîre, lès cis di d' Su-l'Bwès bèrdèlin.n' d'èsse kichoyu à tot rôlant avou leûs-autos dins lès nids d'poye. Maîs qu'aurîz fait à s' place, vos-ôtes ? Faleûve bin qu'il aleûche pitchote à migote, djoû après djoû. Dijoz : li poye qui pond on-ou tos lès djous, c'è-st-one bone poye, èdon, èt portant i li faut cauzu on mwès po 'nnè fé on quautron.

Min.me Sint Martin, li patron dè l'parwèsse, s'il aveuche sifî mayeûr d'Altène, aureut-i fait mia ? Dji nè l'pinse nin ! Pwis, l' mayeûr, i l' sèt mia qu'nos pusqu'il èst cinsî : c'èst todi li tch'vau qui mwin.ne l'atèléye qu'atrape lès còps di scorîye !

Todi è-st-i qui çou qui l' mayeûr a fait, i l'a fait po bin fé èt s'il a fait dès displis à one saquî, ci n'a jamais stî d'one mwâjê afaire : il èst trop brâve èt trop onête po ça. Et mi, dji v's-è l' va dire : s'on n' fait jamaîs pus mau qu'ça è nosse novèle comune di Djève, è bin, ça îrè foû bin.

Insi Mayeûr, vos tapez là li atche èt l' matche après aveû t'nu, djîjût'ans au long, li vièrna dè tchaur dè l'comune à tot sayant qu'i n'

rôle nin trop sovint dins lès warbêres ! Dijoz, combin d'mâriadjes avoz fait su ç' tîmps là ? Èt combin n-a-t-i d' djins qu'on r'souwé leûs pîds su l'payasson d'vant vosse bûrau po v's-aler trover ? Ni lès comptéz nin, ç'sèrè pus aujîy dè compter lès cis qui n'î ont nin stî. Dji mètts m' tièsse à côper qui vos-auroz assez d' vos dîs dwègts !

Mayeûr, li trinte-y-onk di décimbe, quand vos mètroz l' clé d'zo l'uch dè l' comunc, brâmint dè djins d'Altène si sintiront come dèsfants sins mame mins mi p'tit dwègt m'dit qui v' sèroz co todi là, à tîmps à èûre, po l'zî d'ner n'côp di spale.

Èt quand, dins dèsans, li pus taurd possibe, li

bon Diè v' rprindrè è s'musète, vos n'auroz nin dandjî d'one chaule po monter au Paradis. Èt Sint Pièrre sèrè là, su l'uch', po v'ratinde.

“Vinoz, vinoz, dirè-t-i, dji so bin binauje qui v's-èstoz arivé. Sondjî qu'avou tot qui r'monte, li laume, li suke, lès fleûrs po fé lès “auréoles”, dji n'è sôte pus. Èt lès sints bèrdèlèt pace qui dj' voûs r'monter lès “additionnels” ! Comint avoz fait, vos, à Altène, po lès aurder si bas ?

Alons, Sint Djan Sovet, vos m' dôroz on côp d' mwin là d'dins pace qui, sins vos, dj'ènnè rêcherè nin !”

## Çu qu'èst iute èst iute

Sollicité pour fournir une inscription wallonne à ciseler sur un cadran solaire, Roger Pri-  
gneaux avait présenté ces diverses maximes.

Faut l' tîmps qu'i faut

Tos lès djous ni ~~staxriks~~ si r'chonenut nin

I viant todi on djou qui n'a nin co v'nu

I n' si faut nin vanter d'one bèle djournêye s'êls n'èst iute  
lès-èûres è vont

Çu qu'èst iute èst iute

Li dêrène èst co a v'nu

I gn'a pus d'jous qui d' sauvin. ~~mes~~

Dji rote à l' viye èûre



# Henry MATTERNE

(1929 - )



Dernier bourgmestre de Sart-Bernard, enseignant retraité, Henry Matterne est à ce jour et depuis 25 ans un de nos meilleurs conteurs namurois. Grand connaisseur de la langue dialectale, il écrit des récits captivants souvent très empreints d'humour, comme dans "Zande et Twènète". Dans "Les cias do richot" ; il narre des souvenirs d'enfance. De même, il évoque avec détails, "Lès mémwêres d'on pwârteû d' dépêches" ou encore "Les sovenances d'on-ovrî do tch'min d'fiêr". Son dernier ouvrage "À l' fosse à l' dièle" évoque, sous forme de roman la vie rude des mineurs de terre plastique, la derle (li dièle). Ses écrits prennent leur couleur dans le terroir local et la vie des gens d'autrefois au pays d'entre Bocq et Samson.

## Gangnî s'crosse

– *Djan, vinox one miète vèci !*

Djan a racouru do coron do corti. Il aveut djouwé one grosse eûre avou l' tchin dau vwèsin. I lî lanceut on vî scayon d' chaule èt l' bièsse li rapwârter ossi rade. I tanflin.n' tos lès deûs au pus fwârt quand il ont rabizé su l' pavéye.

– *Qu'èst ç' qu' i gn-a, pa ?*

– *Bin, m' fi, vos-aloz su vos trêze ans ! Vos lès-auruz su l' difin d' julèt'. Li dêrin djoû di scole, vos diroz on fèl mèrci au maïsse èt l' advèrti qu' vos n' rintèroz nin après lès vacances. Vos n'îroz pus è scole. Asteûre, vos-èstoz grand èt fwârt. I d'vint timps po c' mincî à travayî. Dj'ènn'a d' visé avou l' Doné, li maïsse dès fosses. I vos ratind à paurti do prumî londi d' sètîmbe. I vos-ègadjerè come yèrtcheû, m'a-t-i promètu. Profîtoz-è cor one miète !*

Djan a d' moré on bon momint sins moufeter. Fini lès djeus, fini d' brigander au d' truviè dès bwès èt dins l' vîye falîje, fini d' s' assîr au bwârd dè l' fontin.ne èt choûter tchanter lès mouchons, brûtyî l' aîwe do richot èt cwâkeler lès guèrnouyes. Qui vous', c'èst l' vîye !

– *C'èst come vos vôroz, pa !*

– *Vosse man îrè au martchi d' Nameur avou vos l' mwès qui vint. I vos faurè r' moussî dès*

*pîds à l' tièsse.*

Come ça a stî dit, ça a stî fait ! One miète après l' quinze d' awous', il ont d' tchindu tos lès deûs su l' martchî. Quéne afaîre, vos-ôtes ! Èt martchoter d' on costé èt martchoter d' l' ôte tantia qu' Djan a stî ayèssî au père dès pôces. Gn-aveut on fameûs paquêt : deûs marones di grosse twale, on saurot, one camusole di v'loûrs avou dès botons d' keûve come lès gârdes di tchèsse, one calote, one bèsace avou on bidon d' cru fiêr. Tant qu' on-z-î èsteut, on-z-aveut moussî èmon nosse cwamejî èt acheter dès gros solés d' cûr. Nosse vwèsin î travayeut. I lès rapwatereut à l' nêt pace qu' i faleut clawer lès s' mèles avou dès gros carés claus, dès daches, èt mète dès fiêrs aus bètchètes èt aus talons. C'èsteut damadje, in, mins quand t' n'as nin bin l' moyin, i faut dès-afaîres qui durenut.

I 'nn' ont ralé qu' il èsteut d' dja taurd. Il èstin' n' odés come dès vîs pôves mins l' man èsteut binauje.

Li samwin.ne d' après, li vî pa l' aveut uké èt lî fé totes sôtes di r' comandacions :

– *Vos diroz bin bondjoû à tot l' monde, don, m' fi, èt rôster vosse calote po l' maïsse dès fosses. Waîtoz d' yèsse amichtauve avou lès-ôtes ovrîs, surtout avou lès pus vîs. On n' sét nin d' qu' ç' qu' on pout awè dandjî. Soyoz*

*djinti à l'ovradje, savoz, èt d'ner voltî on côp d' mwin s' on vos l' dimande.*

Quand il a yeû fini, i lî a d' né one bèle blague à toubac di fiêr. Faleut yèsse moderne, s'apinse li. On djon.ne ome n'aleut nin s' sièrvu d' one vèssîye di couchèt.

– *Mins atincion, don ! È l' fosse, on n' fume nin, savoz ! Lès pus vîs chiquenut dè l' role mins ça n'èst nin bia ni agostant po l's-ôtes. Vos n'auroz qu'à fumer ènn'alant èt quand l' djoûrnéye sèrè yute.*

Èt l' fameûs londi a stî rade là (...).

Il èsteut à pwin.ne cinq èûres qui Djan èsteut d'dja dispièrté. On-z-ètindeut d'dja l' coq d'èmon Fontin.ne, li vwèsin, èt r'mouwer dèss sayas do costé dè l' cinse di Baye. Djan si r'tourneut èt s' racatoûrner è s' lét.

– *Man, n'è-st-i nin timps ? Dj'atèle à sèt èûres èt d'méye, savoz !*

– *Non, ô, dwârmoz cor one miète, dji crîyerè à chîj-eûres ! Vos-auroz one bone èûre po fé vosse twèlète èt d'djuner à voste auje. N'èyoz nin peû, vos mitches èt vosse bidon, tot sèrè prêt'. Dj'a trové one bèle pome di cwastresse su l' djantî è l' cauve èt dj' l'a d'dja mètu è vosse bèsace.*

Quand l' man a criyî à chîj èûres, Djan s'a lèvé d'on lan. Nin possible ! Siya, dji vos l' di ! Quand il aleut è scole, i fieut co bin l' long cu mins audjoûrdu, t'aureus yeû pinsé qu'il î aveut l' feu !

I s'a lâvé comufaut. Tos lès djoûs, l' man lî aprèsteut on bassin d' frède aîwe su l' lavabô. Adon, il a mètu sès novias mousse-mints èt s' rawaîtfî su totes lès costeures dins l' murwè dè l' gârdirôbe. Il èsteut binauje, il èsteut moussî come on-ome.

## D'on corti à l'ôte

– Tin, ti r'fouyes on bokèt po ragrandi t'corti, Zande ?

– Â, taîje-tu, don, Twin.ne ! Si t' saureus l'cové èt l'ponu d'l'istwêre, c'è-st-à div'nu fin fô !

– Justumint, dji nè l' sé nin. Si ti m' l'èspliquereus !

– Waîte one miète là, èsconte do baur. Dj'a d'dja r'tourné tot, dispeûy trwès samwin.nes. Au prérimps, dj'a sèmé dèss carotes dins dè l' tère ossi fine qui dèss cindes, dèss novèlès s'minces, sés'. Gn-a yeu trwès carotes qu'ont djaurné. Non.na, dj'a minti, gn-a yeû quate, dj'ènn'a r'trouvé one dins lès fréjîs. Dj'a planté dèss-ascropûwes, quate lignes, dj'ènn'a nin ramassé on kulo. Li cièrfouye n'a nin v'nu, mès salades ont monté quand èlle èstin.n.' bones à côper. Dj'aveu mètu do pêr-zin, vèci, tin, au d'dilong dè l'pîssinte, bin cinq mètes. Il a bin sôrti pace qui djè l'aveu rascouviè avou dèss satchs qui dj'ramouyeu tos lès djoûs à l'vièspréye. Ayi, après quinze djoûs, gn-aveut d'dja l' mitan au d'fale come s'il aureut yeu r'moussî è tère. Dèss canadas, nin lès pwin.nes d'è causer ! Dj'a ramassé

dèss sayas d'grossès mayes, assez po fé one bone caboléye po l' pourcia dau vwèsin. Gn-a jusse yeu deûs pîds di p'titès tomates qu'ont bin pwârté ; portant si on 'nn' a mougnaî djî, c'èst brâmint. Mi nèveuse a passé qu'èlle èstin.n.' meûres. Djè l'étind co.

– Ô, mononke, dèss tomates-cèréjes, djin.me bin, savoz mi. Èst ç' qui dj'è pour coude saquantes ?

– Qui v'leus'co dire ? Èlle ènnn' a yeû plin on pêlon. Lès mauvis ont rauvelé l'rèsse. Rin, dji n'a rin yeû ! Twènète s'a mauvelé. Èlle a fait sès grands brès comme d'abitude èt fé pèter sès talons. À l'ètinde, on-z-aleut moru d' fwim, i faureut acheter tot bon-z-èt tchèr à l'tchèrète ou au martchî. Èlle m'a min.me wazu dire qui dj' div'neu trop bièsse po fé on djârdin, èt patatî èt patata. Quand dj'a oyu ça, gn-a l' five qui m'a monté à l'capotine. Djè l'a voyî à l'djote èt-z-aler qwêre mi bèrwète. Ça n'a nin taurdjî, sés ! Dj'a rauyî tot : lès fréjîs, lès tomates èt lès-ascropûwes. Dji n'a rin lèyî èt mwinrner l' moncia è l'vîye câriére. Adon, dj'a apicî m' locèt èt r'tourner tot l' bokèt. Twènète a fait s'mawe èt d'morer

trwès djoûs au long sins m'arin.ner. Mins tè l'coneus bin, èlle è-st-ossi rade ritchèyûwe qu'èle n'est montéye, c'est come li sope au lacia. Li quatyin.me djoû, à l'nêt, èle caroteut è l' coujène. Dji vèyeu bin qu'èle sayeu d'm'atraîtyi. Tot d'on còp, èle s'assit à l' tauve èt m' dire, d'one vwès tote rapaujetéye :

– Zande, l'ote djoû, dj'î a stî fwârt ! C'est vos qu'èst maïsse, mins dj'a tûzé à one saqwè.

– Â, èt on pout sawè qwè ?

– Volà, nos purdans d' l'âdje tos lès deûs. Dj'a sondjî qu'on poreût quêt'fîye arindjî one saqwè d'bia. Dji vièreu bin one aye di cwa-gnoûlîs ou d' bwès d'broke conte li meur do baur, dès rôsis, dès fleûrs di cwarème, dès crèsse di coq, dès gueûyes di liyon, dès piyaunes, dès flocsiâs autoû do bokèt, èt au mitan, on bia bleû sapin, gn-a-longtîmps qui dj' djêrîye après onk. Li djârdin séreut rimpli. Vos n'aurîz pus qu'à l'ètèrtinu su vosse pwèds. D'alieûrs, dj'a téléphoné à Jules, vosse nèveû. I vèrè dîmègne qui vint, après grand-mèsse. I dinerè avou nos èt vos montrer su place. C'est li, bin sûr, qui f'rè l'ovradje.

Dj'ènn' a d'moré come on bauyau.

– Vos avoz trové one boûsse, Twènète ou bin v's-avoz tchèyu su vosse tièsse ?

– Non.na, Zande, dj'a rèflèchi ; nos frans come nos-avans dit. Nos n'rivêrans pus là-d'ssus !

È bin, in, Twin.ne, ça s'frè come Twènète l'a

dit ! C'èsteut trop bia, veus' . Li londi d'après, dj'èsteu au mitan dè l'pîsinte do djârdin, as-poyî su m' locèt èt r'waîtî lès p'tits piquets qui l'Jules aveut planté o bokèt. Il î aveut pindu dès cwades di totes lès coleûrs. Dji n'aveu nin étindu ariver Twènète. Elle èsteut padrî mi.

– Vos vièroz, Zande, come ça sèrè bia, gn-a l'vwèsin qui va moru d'djalouserîye.

– Alons, Twènète, ratindans todi.

– Mins qui dj'î sondje, ci sèreut vrâmint damadje, don, di n' pupont awè d'fréjîs ! Si vos r'fouyerîz deûs, trwès royons là, à l'intréye do pachi èt-z-î planter one ligne ?

– Dji vou bin, ê, mi, Twènète, c'èsteut one bone sôrte.

– À la bone eûre ! Èt tant qu' vos-î sèroz, in Zande, ritoûrnoz l'wazon cor one miète pus lon. Nos métrans on caré d'pêrzin, dè l'ciér-fouye, on cint d'tchôds porias, saquants salades èt dès tomates-cèréjes. Ça vos-ocuperè au bon tîmps !

**Traduction :**

- ascropûwe : haricot nain
- bwès d'broke : ligustrum
- fleûr di cwarème : giroflée
- crèsse di coq : amarante
- gueûye di liyon : muflier

Extrait de “Zande et Twènète”



*Conversation entre voisins*

## Doûce crwèyance

Zande ratindeut l' trin po l' Saut su l' quaî dè l' gâre di Nameur. Por on côp, il èsteut tot seû, Twènète n'aveut nin v'lu moussî foû. Li mirin.ne, aveut-èle dit. Èt Zande, aveut lèyî s'vwèture au gâradje. I 'nn'aveut co bin por on bon quârt d'eûre à ratinde. Po passer s' timps, i baloûjèneut d'one place à l'ôte èt r'waîfî lès rèclames. Tot d'on côp, v'là qu'il avise li Félis' d'èmon l' Téje, on vî djon.ne ome qui travayeut su lès vwès come piyocheû. Il èsteut là, à saquants-ascauchîyes. I faut dîre qui l'Félis', qu'è-st-on brâve ome, ça ayi, n'a nin inventé l' coutia po côper l' bûre è l'èsté. Ossi rade qu'i l'a yeû vèyu, li Zande a bachî sès spales èt s' tinu tot bossu. Adon, i s'a v'nu astamper quausu èsconte do Félis'. Il a c'mincî à r'ssatchî s'nez èt èmeter saquants côps, tantia qui l' Félis' a r'lèvé s' tièsse.

– Tin, là l' Zande ! Qui fioz avaurci, a-t-i criyî Félis' èt zoupler su l' quaî.

Mins qu'èst ç' qu'i gn-a, vos avoz l'âir tot disbautchî, gn-a one saqwè qui n'va nin ? Vos covoz one maladiye ; à veûy vosse visadje tot véssu, djè l' crwèreu bin èt i m'chone qui v's-avoz ramwinri. Alôrs, dijoz mè l' ! On mâleûr dins vosse famile ? C'èst vos qu'èst rascrauê ?

– I-gn-a, in Félis', qui c'è-st-à s' foute li tièsse au meur ! Dji n'è pou pus. Dji so fayé, dji n'a pupont d'ameû, dji m' plaî ossi bin qu'on pèchon dins one djaube di strin. Ça n'îrè jamais pus !

– I n' faut nin piède coradje, in Zande, gn-a r'mède à tot ! Avoz stî au médecin ?

– Non, po qwè fé ? Gn-a pont d'avance !

– Si v's-avoz one saqwè qui n' va nin, i l'vièrè bin. Vos n'î èstoz nin, ê, Félis'. Mi, dji n'a rin, c'èst Twènète !

– Â, c'èst Twènète qu'èst malade, qu'èst ç' qu'èlle a ?

– Li maleûr, c'èst qu'èlle n'a rin !

– Dji n'î comprind pus rin, sés, Zande. Twènète non pus. Qui gn-a-t-i d'abôrd ?

– Dji m' vos l' va dîre. Dji n' dwâme pus dispeûy là bin trwès samwin.nes !

– Po dwârmu, gn-a do té ! Nosse man, qui l' Bon Diè l' mète en paîs, nos-è fieut sovint, èt ça n'costeut rin. Èle wîdeut dè l' bolante aîwe dissu dè plantes : saquants fleûrs di camomile, one picîye di fouyes di frin.ne ou d' minte do djârdin, trwès, quate bokèts d'suke èt avou ça, nos dwârmin.n' come dè sokias.

– Dè tés, dj'ènn'a sayî d' totes lès sôtes, min.me avou dè l' gote didins, ça n'a sièrvu à rin.

– Ça m' chone bin drole ! Purdoz on catchèt, on-z-è vind èmon l' fârmacyin. Mi, dji saye-reu, vos n' ploz nin d'morer totes lès nêts sins clignî l'ouy.

– Dj'a sayî ossi totes cès drogues là, ê, mins c'è-st-à cause di Twènète.

– C'èst Twènète qui vos-èspêche do dwârmu ?

– Ayi, c'è-st-à cause di lèye. Dispeûy trwès samwin.nes, èle ronfèle ! Èt quand dji di qu'èle ronfèle, èle ronfèle, sés' ! Pus fwârt qu'one machine à bate. Au c'mincement, èle zûneut come on picron, qu'a div'nu one baloûje pwis on malton. Asteûre, èlle a candjî d' bièsse : ça a monté tot doucemint do sauvadje tchèt au tchin qui grûle quand il adouye one saquî, pwis au tîgue ou au liyon qui rôguîye à l' vièsprèye à l'intrèye dè l' brousse. Dè còps, ça r'chone à d' l'aîwe qu'avore dins one gârgouye ou à l'èsprès' di yût' eûres quand il abroke foû dè l' tranchèye do Bwès d'Ausse.

Mi, chaque côp qui dj' soketèye one miète, èle si rênonde, dji trèssine èt dji m' dispiète. Dji saye dè l' bourer su s' costé, mins èle si r'toûne ossi rade èt èvôye.

Dj'a vèyu on côp à l' T.V. qu'i-gn-aveut on moyin po l' rapaujeter. I faut chufler, mins avou mès chaurdés dints, dji n' sé pus.

– Â, c'èst ça ! Ci n'èst pus one vîye, don ! Dji vos plind. Ayi, dji vos plind, Zande. Èt qu'aloz fé, asteûre ?

– Bè, c'èst po ça qui dj' so vèci audjoûrdu.

– Vèci, aus p'tits colis, à l' gâre di Nameur ? Dji n' veu nin bin...

– Siya, ê. Dji coneu bin on chèf-gârde qui tra-

vaye avaurci. I m'a dit qu'i m' pôreut ayèssî. Enfin, quêt'fiye. I parèt qu'on va foute on lot d'chuflets aus rikètes pace qu'il ont stî pourciatés. Lès pwès si fendenu è deûs èt gn-a on-agrèyé qu'a yeû l' fârce. L'ôte fiye, il a

chufilé on còp, mins gn-a yeû qu'on d'méytrin qu'a paurti. Mi, avou on chuflet d' renconte, dji f'rè bin !...

Extrait de "Zande et Twènète"

## Question d'ètiquètes

C'èsteut o mwès d' fèvri 42, do timps dè l' guère, on maurdi, si dj' tin bin. Il aveut nîvé à r'laye tote li nêt. Gn-aveut bin on pîd spès pa-t't-avau tot. Su l'còp d' noûv'eûres, li vint aveut toûrné d'one traque èt c' minci à sofler à vos còper è deûs. C'è-st-adon qui l'chèf m'a v'nu trover èt m'dîre sins fé chonance di rin :

– Èmile, i faurè couru raddimint à l' Source di Barvile. Gn-a on colis d'ètiquètes d'arivé.

– Couru, chèf ? I fait d'djà malaujî po roter !

– Purdoz vosse vélo, don ! Li, i rôle !

– Vos m' dôroz dès tchin.nes po mète aus rôuwes, quêt'fiye ? Lès vòyes ni sont nin co faites.

– Lèyoz m' tranquile èt fioz vosse bouye !

I 'nn'aveut pont d'bone, sés', li chèf. Mi fè couru à Vaus avou on paquêt d'ètiquètes po mète su dès fayéyès botèyes d'aîwe. Quî ç' qui bwèt d' l'aîwe quand i djale ? Nin sûremint l'chèf. D'alieûrs, i dit todi qui d' l'aîwe, c'èst jusse bon po s' lâver, èt co...!

Il a bin falu qu' dj' atrape mi vélo èt l' trosser pa l'bwès d'l'Abîye. Là, ça aleut co, li vòye è-st-à d'tchindéye, mins padrî l'tchèstia, quéne afaire dins lès consîyes !

Gn-a m' rôuwe di drî qu'a bolé on bon còp èt dj'a fougî m' tièsse dins l' moncia d' nîve. Li paquêt d'ètiquètes aveut biketé foû do portebagâdje èt s' cochurer dins lès fils dè l'clature. Gn-aveut d'djà bin one dîjin.ne d'evoléyes. Dj'ènn' a apicî one. «Barvile, l'eau qui réchauffe l'amitié !», qu'il èsteut marqué d'ssus. Faleut assoti !

Mi, dj'aureu bin yeû braî télemint qu' dj'aveu frèd. Dji n' sinteu pus lès dognons d'mès dwègts pace qui dj'aveu rovî do prinde mès

mofes. Dji m'a astampé come dj'a seû èt rachoner ç' qu'i d'moreut do colis. Dj'a bouté m'vélo jusqu'à l' copète dè l'vòye èt m' mète au r'cwè padrî l' meur dè l' rodje cinse. Dji tanfleu. Dj'a taurdjî po r'prinde m'aline èt m' leyî rapaupyî one miète.

Li batumint dè l'source èsteut trwès, quate cints mètes pus bas. Tin, justumint gn-a one saquî qui r'monteut l' gripelote. À veûy come i mèsureut l'vòye, i n' faleut nin yèsse fwârt malin po-z-adviner qui m'-n-ome aveut bèvu ôte chòse qui d' l'aîwe di Barvile. Quand il a stî à saquants-ascauchîyes, djè l'a seûremint r'mètu. C'èsteut l' Bubwès, li sècrètaire dè l'comune. Dj'a stî vraîmint tot sbaré quand dj'a vèyu qu'i roteut à pîds d'tchaus dins l' nîve.

– Ti d'vins fô, por mi ?

– Taîje-tu, djè lès frè couru arèdji !

– Quî ça ?

– Lès-Alemands, tin, c'èst zèls qui m'ont arindjî insi.

– Alez, abîye, monte su m'vélo, nos-îrans à l' source, ti m' raconterès l' pasquèye vèla.



Li directeûr èsteut là. Gn-aveut do bon feu dins s' burau èt one bone botèye di pèkèt dins one pitite ârmwêre. Li Bubwès ni s'saveut rawè. Sès pîds èstin.n' fin bleûs. Après trwès, quate grandès gotes, ça a stî brâmint mia. Il a c' mincî à r'prinde dès coleûrs.

– Èt bin, qwè ?

– Dj' a atèlé à yût' eûres à l' comune. Dji n' sé couru, èt avou l' nîve... Come dji n' a pupont d' solés, dji rote avou dès sabots d' Flamind èt dji mèt dès grossès tchaussètes qui m' feume tèche avou l' lin.ne di nos bèrbis. Dj' èsteu à pwin.ne assîd à m' tauve qu' i gn- a yeû deûs omes qu' ont moussî, on grand strwèt laurd èt on p' tit règuèdé.

– Contrôle ! ont-i bawî.

Il ont c' mincî pa r' tûrner tot m' bouzin èt trifouyî mès lîves d' ètat civil. Gn- a min.me onk qu' a venè o batch à tchèrbon. Dj' î aveu foutu trwès, quate lètes. Ti sés bin, lès cines daus-Alemands, dji n' lès lî nin d' dja. I s' ont mwaîji èt m' fé monter dins leû-z-auto. Aviè Mont-Sinte-Lalîye, lès deûs wargnasses m' ont fait rôster mès sabots èt mès tchaus-

sètes èt m' fé bèrôler fouè dè l' vwètùre. Dji riv' neu quand ti m' as rèscontré. Tin, t' as apwârté dès-ètiquètes. Cole-z-è one su l' botèye di pèkèt, c' èst l' vraî qu' ça rèsstchaufe l' amisté !

Trwès djoûs après, nosse Bubwès a stî ramassé pa l' Gèstapo.

I vos faut dire qu' après l' libérâcion, i s' î ont mètu zèls trwès po r' mète lès lîves di l' ètat civil à djoû. Gn-aveut dès cis qu' èstin.n' mwârts dispeûy longtims mins qu' ont stî ukés po-z-aler fé leû tims d' sôdâr, dès-ôtes qu' avin.n' l' air trinte ans pus vî su leû cârte d' identité, dès djon.nes di vingt-ans qu' ont r' cî on papî po-z-intre à li p' tite sicole, gn- a min.mes onk qu' èsteut mârîé sins l' sawé avou one feume qu' i n' conicheut nin d' dja. On miche-mache di tos lès diâles, mins ça, c' èst-one ôte istwère !

Extrait de *“Lès mémwêres d' on pwardèu d' dèpêches”*

## D'zo lès blancs cèrîjîs

Aspoyî su l' baurîre à l' intréye do pachis,  
Dji n' saveu qwè promète aus sints do paradis.  
Veûy voltî one saquî èt nè lî wasu dire,  
È bin, mi, dji vos l' di : come toûrmint, gn- a nin pîre.  
Dji vos rwaîteus longuemint, vos m' chonîz si djolîye,  
Assîte dissu l' vî banc, lès-ouys su vosse broderîye.  
On-ârsouye di mauvi chufleut sès ristornèles  
Avou on-aîr do dire : «Mins cause lî, à l' bauchèle !»  
One fleûr su voste ovrådje v' s- a fait r' lèver vosse tièsse  
Èt vos m' avoz sorî. Dj' ènn' a d' moré tot bièsse.  
Dji vos- a pris vosse mwin, vos n' l' avoz nin r' satchî  
Èt v' m' avoz dit : «Ayi» d' zo lès blancs cèrîjîs.

Èt nos 'nn' avans 'nn' alé po l' mèyeû èt po l' pîre,  
Su nosse vòye di boneûr dins lès tchants èt lès rîres.  
Nos-avans yeû confiyance dins l' fwace di nosse djon.nèsse.  
Èt portant gn- a dès djoûs qu' on n' a nin stî à l' fièsse.  
Pus ritches d' èfants qui d' caurs, li rèslî pau gârni,  
' l a falu s' cotaper por afiye li r' plin.ni.  
Mins d' anéye en anéye, ça a stî one miète mia,  
Nos-avans tot doûcemint fait nosse place au solia

Dès p'titès brêtes, gn-a yeû come dins tos lès mwin.nadjès,  
Mins nos l's-avans rovî dins dès doûs rabrèssadjès.  
Po lès rovî vraîmint, po r'trover nosse plaîji,  
Nos v'nin.n' catchî tot ça d'zos lès blancs cèrjîs.

Nos-arivans asteûre au d'bout d'nosse vikaîrîye,  
C'èst damadje qu'on n' pout nin rèculer lès-awîyes.  
Èt portant, pont di r'grèts, nos-avans stî eûreûs  
Pasqui n's-avans todi paurtajé tos lès deûs,  
Sins trichî su lès paurts, li bon, l' mwins' bon èt l' mwaîs,  
Lès pwin.nes, lès djôyes, lès doûs, enfin li bia èt l' laîd.  
N's-avans sopwarté tot. Èt n'est-ce nin brâmint mia  
D'awè viké sins s'plinde ? Tot sondjant à tot ça,  
Aspoyî su l' baurîre èt vos, assîte su l' banc,  
Dji vos r'waîte co longuemint come i gn-a cinquante ans.  
Vos-èstoz todi bèle ! Por mi gn-a rin d'candjî  
Di-d-quand vos d'djîz : «Ayi» d'zos lès blancs cèrjîs.

Extrait de “A l'bricole èt à l'vèrdjale”

## Li r'vindje do Pouyu

On n' p'leut nin dire qui l' Pôtî pwârteut l' Pouyu au ciél, ni d'alieûrs qu'i s' vèyin.n' èvi non l'ôte. Non ! I n' socenin.n' nin èchone. Bondjoû, bonswêr. C'èsteut tot. Quand i s' rèscontrin.n' au cabarèt, èmon l' Bâ, i payin.n' chakin leû toûrméye, po n' si nin léyî passer su l' pîd, mins i n' causin.n' qui d' canadas, di tchins èt d' tchèrètes, jamaîs d' bwès ni d' jubier.

Li Pouyu èsteut gârde èt l' Pôtî, braconier. Chakin s'bouye ! Pouyou èsteut Francès. Il aveut fait l' guêre, dijeut-i à tot l' monde è satchant su s' boc qui r'choneut à on bouch'nis' di rossias pwèls. Pèrson.ne n'a jamaîs seû èvou, ni l'quêne. I d'moreut dins one pitite maujone do tchéstia au coron do viladje, jusse astok do plantis'. One avenante maujone blankîye à l' tchaus', avou on twèt d' rodjès panes èt one rabanêre à l' copète. Tot-autoû, gn-aveut one aye di spènes bin ton-dûwe èt au d'truviè dè l' baurîre, on vèyeut on p'tit corti avou dès fleurs di totes lès sôrtès dès drwètès rindjîyes di porias, di salades èt d' cabus. One pîssinte mineut à one glôriyète di blancs rôsîs. À mitan catchî pad'zo, on vî

fauteuy sitindeut sès brès.

Pouyu vikeut là tot seû. À veîy come ça èsteut ètèrtinu, i faut crwêre qui s' mèsî nè l' touweut nin d' trop. Portant, on braconeut fèl o viladje.

Il aveut bin trové saquants bricoles nin lon èri di d'là, mins sins fè chonance di rin, i purdeut one picète èt côper lès-ouyèts. Au cabarèt, i'nn' aveut nin d'visé non pus. I n' v'leut pont awè d' misères ni yèsse oblidyî d'wèyî dès nèts au long. I fieut s't-ovradje tot bèlotemint, èt do momint qu' Monseû èsteut binauje, gn-aveut nin dandjî d' fé l' fô.

Di cès trèvints là, l' Pôtî travayeut à l' fosse à l' dièle do costé d' Vaujeroûle. I fieut l' vòye à pîd èt passer tos lès djoûs d'vant l' maujone do gârde. Il èsteut fwârt timpe pace qui lès fossieûs atèlin.n' à chîj eûres. Li finièsse dè l' tchambe èsteut au laudje. Li Pouyu a stî tot saîsi d'ètinde criyî :

– Lève-tu, fénèyant, il èst cinq' eûres èt d'méye !

– Ayi, Pôtî, dji m' lève, a-t-i rèspondu.

Pôtî n'a fait ni one ni deûs. Il a voré è bwès èt rademint veûy aus bricoles qu'il ayeut v'nu mète li djoû di d'vant à l' nêt. Li gârde n'aveut pus dandjî d' rêvèy, Pôtî l' dispièrteut tos lès djoûs à l' min.me eûre. Au d'bout d'on timps, ça li a choné drole, ça d'veut catchî one saqwè. On djoû, i s'a lèvé pus timpe èt ratinde, bin assî su s' lét. Quand Pôtî a criyî, il a rèspondu èt monter ossi rade o gurnî. I s'a catchî padrî l' finièsse èt r'waîtî noste ome couru o bwès. On qwârt d'eûre pus taurd, i l'a vèyu r'passer. Si camisole bôguieut di tos lès costés : dès lapins et quêt'fiye on lîve.

– Sâcrè vaurin ! Vola poqwè ç' qu'i fieut l' rin.ne crèvéye. I m'a bin yeû !

Pouyu a apicî one ètricwèsse èt jusqu'à non.ne, il a cachî o bwès èt distrûre totes lès bricoles qu'i troveut. Gn-aveut d'djâ mwintes, èt tortotes di bon fil di rodje keûve. Li lendemwin au matin, i n'a nin moufeté quand l' Pôtî a criyî. Ç'a stî fini. Li samwin.ne d'après, i n' l'a pus vèyu, Pôtî ayeut candjî d'vôye.

On djoû, à l'anêti, nosse vaurin a v'nu uker l' Triou.

– Vin, a-t-i dit, nos-îrans aus faîsans do costé do flachis'. Nos f'rans tote l'entrèye do bwès jusqu'à l'vôye di Goyèt, èt nos tchèsserans dins l' montéye conte li vint. À l' lisière do bwès, il ont alumé leû bac à lumière, one grosse lampe à cârbûre come i gn-a su lès vélos. Li Pôtî l' pwârteut. Li Triou ayeut satchî lès deûs bokèts di s' carabine èt l' rimonter. I rotin.n' dins l' pîssinte. Arivés pad'zo on-aube, Pôtî lèveut s' lampe è l'aîr après-z-awè rôsté l' calote di cûr què l' rascouvieut. Li clèrèû monteut tote drwète èt mète di l'ârdjint d'zo lès fouyes. Èle fougneut étur lès coches èt s'astaurdjî su one bole acovetèye astok d'one fotche.

–Waîte, vo-z-è-là onk !

Li Triou ligneut à pwin.ne èt tirer. Li carabine ni fieut wêre di brût : c'èsteut come on gros sofladje qui pingneut l' faîsan à l' tère, li tièsse au r'viêrs. Li Pôtî, avou s' bac, li siyeut po l' veûy tchaîr ; voreut d'ssus èt l' sititchî d'on còp dins on satch. Adon, i r'mèteut l' calote su l' lampe èt à dadaye pad'zo on-ôte aube.

Su one dimèye-eûre, il ènn' ont touwé yût.  
– Lèvans l', asteûre, nos r'vêrans d'mwin !

C'èsteut on sèmedi, li gârde diveut yèsse au tchéstia po fé s' rapòrt dè l' samwin.ne, come d'abitude.

– Dispêchans-nos !

– Gn-a rin qui brûle, dj'a vèyu l' Pouyu è l' cinse avou Monseû. Tant qu'i tchaffiyenut.

– Ça n' vout rin dire, vin !

Li Tiou roteut d'vant, si carabine dizo s' brès. Tot d'on còp, il a taurdjî.

– Lume one miète, i m' chone qui dj'è veu onk.

Gn-aveut one nwâre tatche su l' basse coche d'on gros tchin.ne. Pôtî a lèvé s'lampe. Li Tiou aspaleut s' carabine èt lignî quand s' soçon a mètu s' mwin su l' canon d'l' ârme po l' rabachî.

– Ni tire nin Tiou, il a l' cu au vint. Dji wadje qui c'é-st-onk di bwès ! As' dèdja vèyu on faîsan qui dwârmeut avou l' cu do costé qui l' vint sofèle, twè ? Dji t' di qu' c'é-st-on faus !

– I n' faut rin awè d' bon è s' capotine po tromper lès djins su l' martchandîje !

– Dji m' va distinde mi lampe, ça vaurè mia.

I l' sinteut, l' Pôtî. Dîj qu' is 'nn' ont trové. Dîs faîsans d' bwès mètu è coleûr èt clawés à wôteû dins lès coches.

Li lune èsteut lèvéye. À l'orère do bwès, l'ombrîye dès dêrins-aubes si discòpeût su l' campagne.

– Atincion, Tiou ! Waîte, vèla, dins l' aîrèû !

Li pouyu èsteut aspyôyî conte li buk d'on gros fau. I wèyeut.

– I n' nos-a nin vèyu. Alans-è.

Il ont rèculé tot doucèmint à bachète èt s' catchî l' pus possibe padrî lès bouchons. Pouyu n' boudjeut nin todi. Ça sint l' tchamossé, sés', Pôtî, cor one miète èt nos-èstin.n' rilévés pa l' cinque !

– Non.na, è, Tiou, li gârde èst trop bièsse po nos prinde. Dj'a l'idèye qu'i n' saureut d'djâ discoplé deûs gades.

– Dimèfiye-t-è todi ! Mi, dji m' va d'morer one miète rasta.

– Èt mi, nin pus taurd qui dîmègne qui vint, dji m' va mète saquants bricoles aus chèvreûs.

– Dîmègne qui vint ? Mins c'est d'mwin, sés ! Nos-èstans sèmedi audjoûrdu. Ti ratindreus bin on pau.

– Poqwè ? Ti coneus li spot come mi : «I faut bate si frère do timps qu'il a tchôd».

– Taîje tu, lwagne ! Ti d'vins franc come on tigneû, mins ni va nin trop lon !

– C'è-st-à l'ôte qui dj' vous foute li tigne. Ra-tindans ! Nos vièrans bin, s'apinse li d'méy-dou qu'a veut mètu cover s' tchèt.

Li dimègne après veupes, Pôtî èsteut à l'ovradje dins on cléria do bwès dès Rôves. I purdeut s' timps. On n'èmantche nin dès bricoles aus chèvreur come dès cines po lès lapins. Por on chèvreur, on pléye on gngno à l'têre, on mèt s' keûde bin drwèt su l'ôte digno èt l' poun mosture li wôteû. C'è-st-aujîy à dire, mins po l' fé ! I faut trover on bia pas-sadje astok d'one boyéye ou d'on-aube. Ça dwèt yèsse solide po-z-arêter one bièsse qui pout vorer à tote arêdje. Pôtî n'èsteut nin on-apurdice. Quand i s'a r'lèvé èt 'nn' aler, il aureut falu awè dès bons-ouys po r'mârquer one saqwè d'contraîre.

Portant, gn-a onk qu'aveut vèyu tote l'andèle. Li Pouyu s'aveut catchî au mitan dès fêt-chères èt r'waîtî d'au lon avou sès lunètes d'aproche.

– Ç' còp-ci, dji t' tin, mon parent.

Li gârde a rabizé è s' maujone èt monter d'one traque o gurnî avou on grand satch à canadas. Il a vèné longtimps dins on vî cofe.

– Tin ! V'là ç' qu'i m'faut !

Il a ridtchindu quate à quate èt moussi o baur. Dins on cwîn, gn-aveut one lincenéye di foûr ! I 'nn' a satchî foû dès grossès pougnîyes èt-z-achèver do rimpli s' satch. Èt à dadaye o bwès, èvous ç' qui Pôtî aveut mètu s' bricole.

Pouyu a rôsté s' camusole èt à l'ovradje. Li vièspréye èsteut d'dja tote basse quand il a lèyî ouve. Il èsteut scrans mins télé-mint binauje qu'i chufleut è riv'nant à s' maujone.

Gn-aveut pus qu'à ratinde. À l' bone saîson, lès nêts sont coûtes. Pôtî ratindeut ossi. Po

passer s' timps, i splosseut lès pwès è s' culot. À momints, i tapeut on còp d'ouy pa l' finièsse do costé do bwès. Il aleut yèsse dj' èûres.

– Dj'îrè fwârt timpe, on n'sét jamaîs.

Il a r'monté s't-ôrlodje èt s' coûtchî ossi rade. Au sint-matin, il èsteut o bwès. I s' ragran-cieut d'veûy qwè. À l'intréye do cléria, il a taurdjî one miète. Tot èsteut cwéy. Il a avancé tot doucèmint èt adon, il a trèssiné on bia còp. Gn-aveut one saqwè d'rossia qui pindeut à l'bricole.

– Godome ! Quéne pîce, on chèvreur come on p'tit polin !

I s'a mètu à couru. Quand il a stî à deûs, trwès mètes, i s'a arêté d'on lan, l'aline. còpéye, come si l' tonwâre aveut tchéyu à sès pîds.

– Sacrè tigneû d' Françès, qui l' diâle t'apice èt t' cobèrôle !

Li bia chèvreur, c'èsteut one vîye pia d' gade bouréye di foûr. Pôtî tron.neut d' radje. I s'a ènonné po vorer su li spawèta èt l' dismantibuler. I n'a nin fait deûs pas. One saqwè a bik' té pa d'zo s' drwète djambe èt agnî s' bodène dès deûs costés. Divant d' flauwi, il a yeu l' timps d' veûy lès dints qui còpin.n' come dès trintchwès d' cwamejî.

Pôtî èsteut s'tindu à l' têre, lès brès è crwès. I n' boudjeut pus. Quand il a riv'nu à li, li Pouyu èsteut astampé d'vant li, aspoÿî su s' fisik. I lî a criyî :

– Pôtî ! Lève tu, fénèyant, il èst cinq' èûres èt d'méye...

Extrait de *"Cahiers wallons"* - janvier-février-mars 1990



*C'est là que la scène se passe*

## Tchanson por on laïd tchirou

Nos-avans sovint stî co-igne co-agne avou li p'tit Yon. C'èsteut l' bia frère da Fonse Trûte èt da Mèlinâ.

Poqwè l' lomeut-on li p'tit Yon? C'è-st-à cause do flamind.

Li pa d'nosse pa èsteut Flamind. I n' conicheut nin l' françès mins i causeut fwârt bin l' walon. È flamind, gârçon ça s' dit «jongen» è flachant su l' prumêre sillâbe.

Mi grand-père quand il atacheut nosse vwèsin dijeut :

– Bondjoû, jongen.

Nosse brâve Victôr compurdeut Yon. Come i n'èsteut nin fwârt grand, on l'a lomé li p'tit Yon. Po fé bone mèseure, mi grand-père a div'nu l' grand Yon. Li p'tit Yon èsteut on brâve ome. Damadje qu'il èsteut si malaujîy. Gn-aveut pont d'parèy à li po trèssî dès tchènas avou do nwâr côrî ou co dès banses d'ôsêre. I lès d'neut aus vwésins po leû novèl an. Lès longuès chîjes d'iviêr si passint insi zèls deûs : li plèyeut sès chinons, lèye tècheut dès tchôdès tchaussètes. C'èsteut ossi on bon djârdinî. Faleut veûy si corti !

Si pus grand plaîjî, c'èsteut d'ofri one bèle salade toûrnéye avou on keûr bin deur, one brèssiye d'agnons come dès p'titès-assiètes ou saquants porias ossi gros qu'on mantche di fotche. Mins i faleut qui l' mèrci seûye à l'advinant do légume.

Di ç' timps là, lès gros tch'faus d'cinse rimontint sovint l' rouwale. Li p'tit Yon lès t'neut à gougne avou s' brouche èt s' chipe po ramèch'ner lès rèstants do dîner. Dèdja adon, i fieut dè l' culture «biologique» come on dit asteûre. I tchanteut à tot l' monde qu'i gn-aveut rin d'mèyeû po lès légumes èt po lès fleurs. À veûy si djârdin...

Poqwè l'avin.n' -t-i tchwèsi po l' fé dâner ? Pace qui c'èsteut on Djan-comére. I n'aveut nin à foute si nez dins nos discomèladjes avou Fonse ou Mèlinâ. Èt pwis pace qu'i n'vèyeut nin voltî nosse curé ni nosse maîsse. Poqwè ? Dji n' l'a jamais seû.

Dj'èsteus trop djon.ne po-z-adviner ci qu'c'èsteut dè l' politique. Èt po fini, i faleut

bin trover one saquî. Ostant li qu'on-ôte, mins li, c'èsteut on p'tit ome plin d' niêrs, chinète, conte lès curés, éfouff, jusse ci qu'i nos faleut.

On djoû, nosse maîsse nos-aveut apris one tchanson : «Vie rustique» qui c'èsteut. Dji m' sovin co do prumî coplèt.

*Quand la cloche sonne*

*Le hameau bourdonne*

*Comme un rocher que réveille le jour.*

*Tout dans le village*

*Vaque à son ouvrage*

*Terre et paturâges*

*Et basse-cour.*

*Les bergers dispos*

*Font paître leurs ouailles*

*Près des lourds chariots*

*Piaffent les chevaux.*

*On vendra bon prix*

*Fromages, œufs, volailles,*

*Beurre, crème et fruits,*

*Asperges et radis.*

Nos l' avin.n' one miète arindjî :

Quand la cloche sonne

Le p'tit Yon bourdonne

Comme un rocher que réveille Emma...

Li rèstant èsteut à l'advinant. C'èsteut bin inocint mins ça nos choneut fwârt bia.

Po djouwer dè l' musique, i faut dès-instrumentins.

Nos 'nn' avins pont. Li Djôzî a èmantchî one rèpèticion au fôrt di Loncin po l' djûdi d'après.

Chakin d'veut v'nu avou on-instrument. Lès cis qu'ènn'aurint pont f'rint l' corale.

Li djûdi tot l' monde èsteut au posse. Ça èsteut bia à veûy. Li Fîr aveut brichôdé one sôrte di bugue avou dès bias rubans. Li Djan d' mon l' Rodje aveut on violon, li Tow, one clarinète. Mi, dj'aveu on pôve mirliton qui dj'aveu fait avou on pingne èt one fouye à cigarète. Li gros Tor Sibon n' aveut rin, mins si laudje dos p'leut sièrvu d' grosse caîsse.

Li Gusse tchantreut tot seû po c' mincî.  
Li Djôzî aveut stî nomé chéf d'orkèsse.  
Mwinrner l' musique èt l' corâle, ça n'èsteut  
nin one pitite afaîre mins il énn'aveut vèyu  
d's-ôtes.

Nos-avans répèté one eûre au long. Li Djôzî  
èsteut contint d' nos. Li concêrt sèreut po l'  
londi après l' salut.

Ci djoû là, à l' nêt, nos-avins catchî nos-ins-  
trumints au mitan d'on gros bouchon. Pwis  
nos-èstins èvôye à l' èglîje.

Nos-èstins come dès tchèts su dès breûjes.  
À l' fin do salut, nos l'avans lèvé tortos d'one  
traque. Nosse curé s'a d'mandé ç' qui ça  
v'leut dîre.

Li lune vineut do s'lèver su l'Euragne. I fieut  
co tiène. On lèdjêr vint balzineut d'zeû lès  
grands-aubes do remblai. Li p'tit Yon èt  
Emma avint plèyî l' djambe pa d'zo leû glô-  
riyète à l' intrèye do djârdin.

Nos nos-avin.n' rachoné au pègnon d' leû  
maujone.

Li Djôzî aveut nuké one pitite èchèrpe di sôye  
autoû di s' cô. Il aveut satchî one fine baguète  
dè l' mantche di s' bloûse. Lès musuçyins ès-  
tint acropus d'vant li èt padrî zèls, li corâle.

Atincion ! a-t-i criyî l' Djôzî. One mèseure po  
rin !

Li tchant a c' mincî tot fris' dins l' nêt qui  
d'tchindeut, i s'a stindu aus rouwales, a ris-  
bikté conte li remblai, trèvautchî l' pont èt i  
s'a pièrdu avau lès vôyes.

Après l' Gusse, li corâle a r'pris l' bokèt. Ça  
a c' mincî à sinte mwaîs au deûzin.me coplèt.  
Li p'tit Yon aveut couru è s' fornî èt apougñî  
on solide bordon. Emma l' siyeut avou one  
brouche di dint d' tchin. Li Djôzî n'aveut rin  
vèyu. Tot d'on côp, il a criyî :

– Alte ! èt i s'a toûrné do costé do pont.

– Waîte, volà on-ome dè l'police secrète !

C'èsteut on pensionnaire do curé Hamoul.

Il a passé addé nos sins moufeter.

– Waîte ! è v'là cor onk !

C'èsteut nosse curé.

– Rentrez chez vous ! Bande de vauriens !

Su l'entrefèt' di ça, li p'tit Yon a arouflé su l'  
vôye èt i s'a trové baube à baube avou l' curé.

– I sèpenut mia leûs bièstrîyes qui l' catrè-  
zime qu'on saye do l'zî aprinde. !

– Mêlez-vous de ce qui vous regarde, Victor  
!

Il ont c' mincî à s' dispètroner dins l' nwâreû.  
Nos-ôtes, nos l'avins trossé au pus abîye.  
Nos-avins dèdja peû do yèsse li lend'mwin  
après mèsse.

È bin ! Vos n' mi crwèroz nin ! Li curé n' a  
fait chonance di rin...

- laîd chirou : vilain bougre, individu grin-  
cheux

- pingne : peigne

Extrait de "*Lès cias do Richot*", *Cahiers Wal-  
lons*, septembre- octobre 1985.

## One rouwe qui toûne

One machine di trin ni dwèt jamaîs d'morer  
rasta, oudôbin l' Sôciété pièd dès caurs. Nos-  
èstin.n' à trwès-èquipes di deûs-omes po  
chaque. Gn-aveut ossi one èquipe qui ratin-  
deut à l'atèlier avou one machine prête à  
paurti po si en cas. On waîteut bin à tot po  
t'nu s' machine en orde, mins gn-aveut affîye  
one grosse pane. Adon, on fieut intrer  
l'èquipe di s'coûrs. Cit'èquipe là ni conicheut  
s' sèrvice qu'au momint qu'on-z-ènn' aveut  
dandjî. On n' saveut jamaîs l' djoû di d'vant  
ci qu'on-z-aleut fé l' lend'mwin. C'èsteut  
fwârt malaujîy d'èmantchî one saqwè avou

vosse famille.

Quand vos-èstîz mètu foû dè l' sérîye pace  
qui vos tchèyîz en pane, vos pièrdîz totes vos  
primes. Di m' timps, quand dj' n'aveu pont  
yeû d'astaurdjîye avou m' machine, dji tou-  
cheu aviè quate mile francs d' primes par  
mwès. Po-z-î ariver, i faleut spaurgnî l' tchèr-  
bon, nin fûrlè l'ôle po-z-ècrauchî lès mou-  
vemints èt lès bièles, tinu lès-eûres dès  
passadjes èt surtout pont d' panes.

Dins nosse sérîye, gn-aveut ossi l' Nèsse  
Bodré. Il èsteut todi pus vièrèûs. Quand il ari-  
veut po prinde si sèrvice, i n'arin.neut pèr-

son.ne. I vèyeut èvi lès djon.nes di noste ègzamin, pace qui por li, nos n'avin.n' nin assez d' mèstî po yèsse machinisse. Dins l' timps, lès vîs machinisses fyin.n' tot po-z-aurder leû tchaufèu. C'èst po ça qu'i n' lèzî apurdin.n' rin. Totes lès pîces di machine pwârtin.n' on nom, mins zèls lès-avin.n' ribatisé d'on-ôte nom, tantia qu'on n' saveut pus qwè. Quand on discuteut machine avou zèls, maugré qu' vos-avîz studî dins lès lîves, vos n' savîz jamais di d' qwè ç' qu'i causin.n' èt zèls, i vos traîtin.n' di d' méy-doûs!

Dè l' nêt, avou m' soçon Djustin, nos satchin.n' co bin dès trins d' minerè di Ronèt à Bèrtris. Cès trins là èstin.n' fwârt pèsants por one machine tote seûle. À l' gâre di Djindron, on distèleut nosse machine èt nos-èvoÿî su one vwè d' gâradje. On-z-acrotchteut à nosse trin one machine do dépôt d' Bèrtris. C'èsteut one machine avou dès «pare-fumée», nos d'djin.n' dès grandès-orèyes come lès cines d'on baudèt. L'injénieûr qu'a èvoÿî cès machines-là aureut d'vu sawè qu'on lome lès djins d' Bèrtris, lès baudèts. I l'a quètefîye fait èsprès!

À l' fin dè l' guêre, li Bèljjique aveut «èrité» di machines alemandes, dès “types 26”, avou dès grandès-orèyes. Lès toles èspêchîn.n' li fuméye do s' rabate su l' machine èt d'aveûler l' machinisse.

On côp qui l' machine di Bèrtris èsteut atèléye, on v'neut r'qwêre li nosse èt l' mète pad'vant po satchî avou lèye jusqu'à Djèdène. Là, on nos distèleut èt l'ôte machine continueut tote seûle.

Lès primes dès machinisses èt dès tchaufèus èstin.n' cârculéyes su l'arivéye aus bonès-eûres èt su li spaurgnadje do tchèrbon. Come nos-èstin.n' à l' tièsse do trin, c'èsteut à nos-ôtes à waîtî d'yèsse à l'eûre. Lès montéyes sont fwates ètur Djindron èt Djèdène. On d'veut taper deur po t'nu l' prèssion dè l' vapeûr. Quand nos-èstin.n' di nêt à Bèrtris, nos vèyin.n' sovint lès machinisses ècrauchî lès pîces avou one grande burète. Gn-aveut onk qu'aveut one grosse lampe è s' mwin. Sins fé chonance di rin, i r'waîteut l' numèrò d' nosse machine. I s' dimèfyin.n' dè l' 29033 : c'èsteut l' nosse ! Poqwè ? Ètur Djindron èt Djèdène, i gn-a deûs grands tunèls. Nos deûs

l' Djustin, nos fyin.n' satchî au pus fwârt. Quand l' tchaufèu r'mârqueut qui l' deûsyn.me machine fieut l' long cu po fé monter leûs primes èt nos lèyî tot l'ovradje, i l'zî djouweut cinq' lignes. I purdeut on d'méysaya d'aîwe èt-z-î wîdî one botèye d'amoniaque. I staureut tot su l' tchèrbon. À l'intréye do tunèl, i tapeut dès grandès chipe-léyes di tchèrbon qu'aveut bin stî ramouyî. Gn-a l' fuméye qui puweut, dji n' vos di qu' ça, èt r'tchaîr su l'ôte machine. Adon, on vèyeut l' difèrance. I satchin.n' come dès fôs po moussî foû au pus rade do tunèl. Quand nos-arivin.n' à Djèdène, si leûs-ouys aurin.n' yeû stî dès rèvolvèrs, on n'aureut pus causé d' nos-ôtes.

One miète pus taurd, on-z-a anoncî on-ègzamin d' machinisse à vapeûr. Li tot dêrin. Come Djustin mwinrneut lès trins ossi bin qu' mi, do djoû come dè l' nêt, èt qui s'-t-ouy èsteut bin r'fait, djè lî a consyî do fé si d'mande. I n' vleut rin ètinde. Avou s'feume, nos l'avans si télemint bin tané qui po fini i s'a lèyî adîre. I n' dimeureut qu' deûs mwès d'vant l'ègzamin. Li réglèmint, lès feus su lès lignes, lès pîces dès machines, tot î èsteut. Di ç' timps là, lès-ovrîs avin.n' quinze djoûs d' condjî par an. Gn-aveut qu'one sôte à fé, c'èsteut do prinde nos condjîs èchone. Dj'a fait studî Djustin è s' majone. Djè l'a fait studî quinze djoûs au long, di yût-eûres au matin à chîj eûres à l' nêt. L'ègzamin a stî come su do papî à musique. Li djoû qu'on lî a anoncî qu'il aveut rèyussi, cinquin.me su trinte, il a avoré addé mi èt m' rabrèssi èt m' sèrer dins sès brès à m' sitofer. Dj'èsteu ossi fiér qui li.



*La gare de Courrière*

## Lès mémwêres d'on pwartheû d' dèpêches

Nosse pa èsteut piocheû au tch'min d'fiêr. Il è causeut tofêr come si ç' aureut stî da li, lès vwès, lès gâres èt tot l' tchètin.

– Dji v's-î fré moussî, si vos v'loz.

Ça n' mi d'djeut nin grand tchôse. Dj'aveu à pwin.ne quinze ans èt dès-ôtès-afaires à sondjî èt à discopler. Saquants mwès d'vant, dj'aveus lèyî ouve avou li socle. Ça vous dîre qui dj'aveu pèté évôye li dêrin djoû, do timps dè l' récréacion pa l' finièsse qui waiteut su li r'walète. I m' choneut qu' c'èsteut one miète fwârt do m'fé fé dès pûnicions on djoû d' sôr-tîye. L'afaîre n'aveut nin stî pus lon, li maîsse n'aveut nin d'dja sayî do couru après mi.

Nosse man v'leut à tote fwace qui dj'intère à l'état. Li tch'min d'fiêr, come nosse pa ! Sins rin dîre, èlle aveut fait li d'mande è m'place po-z-intrer come pwartheû d'dèpêches au Trî. Quand dj'a stî uké à l' gâre, li prumêre afaîre qu'on m'a d'mandé, c'èsteut m' cèrtificat d'études. Dj'ènn' aveut pont !

Tot pèneûs, dj'a stî oblidjî do-z-éraler addé l' maîsse èt lî raconter l'istwêre. I s'a lèvé di s'fauteuy èt douvié one ârmwêre. Dji m'aveu d'dja astampé èt m'avancî po lî dîre on fèl mèrci. Ayi, è twè ! I m'a dit :

– Emile, les bons comptes font les bons amis !

I m'a fait assîre su on banc èt i m'a apwarté one ârdwèsse èt one touche. Dj'a d'vu fé mès deûs cints lignes jusqu'à l' dêrène. Dj'a grètè quausu tote li chîje divant d'awè m' papî.

Dj'a intré à l' gâre do Trî. Quand dj'a atèlé l' prumî côp, Mossieû Stassin, li chèf di gâre, m'a fait tote one litanîye su m'ovradje, mès d'vwêrs èt mès drwèts, surtout mès d'vwêrs. Il aveut dès grossès moustaches totes rossètes èt dès grands-ouys come dès bawêtes di forni. Gn-aveut deûs-ovrîs èt on-agrèyé avou li. Mi mèstî, ça sèreut do fé sawè qu'on vagon èsteut arivé ou qu'one grosse caîsse ratindeut qu'on l' vègne qwêre. Bin sûr, lès p'tits colis, djè lès pwartheu mi min.me èmon lès djins.

Lès prumîs djoûs, dji fieû l' convôye à pîd étur Faus èt l' Trî. Dj'èsteû r'laté, à l' nêt. Quand nosse man n' travayeu nin à l' cinse di Trignée à Assèsse, èle mi prusteut s' vélo.

Adon, dj'èsteu à l' fièsse, min.me quand gn-aveut dè l' nîve.

Tot d'swîte, li chèf m'a consî do spaurnî mès dringuèles po sîre dès lèçons pa l'posse à Brussèle, à one sicole qu'on lomeut «L'Avenir». On bia nom por one sicole. Dj è l'aureu bin voyî au diâle.

Trwès-ans au long, dj'a studî «les ares, les hectomètres, l'analyse logique et grammaticale», dijint-i. Gn-aveut deûs maîsses qui coridjin.n'. Onk avou dè l' bleûwe intche èt l'ôte avou dè l' rodje. Li bleuwe, ça aleut co, il èsteut laudje d'idéye, mins, l'rodje, dji n' fieû rin à s' môde. C'èsteut on djan-comére qui n'aureut nin lèyî passer on pwint ou one virgule.

Mins, ruv'nans au comincemint... Après one samwin.ne di couratryes, dj'aveu d'djà ramèchenè one miète di mitraye èt min.me on biyèt d'cinq francs qu' dj'aveu yeû à on gros cinsî. Por mi, il esteut è s' bone ci djoû là. Mès parints mi scrotin.n' tot èt mète à place po-z-acheter on vélo èt payî mès lèçons. Dj'èsteu todî nouche èt ça m' tchèyeut deur. Saquants mwès pus taurd, on-z-a spiyî li spaigne-mauye, on bia couchèt tot roselant. Nosse pa a compté. Gn-aveut asséz po on vélo d'renconte. C'èsteut l' guêre. On n'troveut pupont d'envèlopes ni d' tchambes à aîr. Li mârchand d' Djève, qu'aveut d' l'idéye, aveut fait dès boyas avou dès bokêts d' tuyau d' djârdin. Dj'èsteu cochoyu su m' vélo come li frumint dins on diâle, mins i rôleut èt c'èsteut da mi.

Su l'vôye do bwès d'l' Abîye, dji r'waiteu di fwârt wôt lès minâbes qui montin.n' à pîd, piyâne miyâne, avou dès-aîrs di vîs mouchons qui trin.nenut leûs pènas. Dj'aveu d'djà monté d'on scayon su l'chaule dè l'«iérarchîye», s'apinse l'ôte. Dji m' rècrèsteu come on cokia su l'ansègnî. Dj'èsteu djon.ne, dji travayeu èt dj'aleu gangnî dès caurs. Brâmint...

Extrait de “*Les Cahiers wallons*”, novembre 1990



Gilbert Renson de Faulx-Les Tombes est né à Andenne en 1926. Il a exercé de 1949 à 1960 les fonctions d'administrateur territorial au Congo. A son retour au pays, il devint journaliste à la RTB où il créa et réalisa l'émission dialectale "Noûf cint mile Walons". Peu à peu, il s'est mis à l'écriture dialectale et son wallon naturel, fluide, glisse comme l'eau sur la Meuse. Ainsi, est-il devenu vrai namurois ! Retraité, Gilbert qui a connu bien des peines et notamment la mort accidentelle d'une enfant au Congo, occupe son temps bénévolement à transporter en clinique des malades atteints d'un cancer.

Il est également le beau-père de Martin Gray, écrivain célèbre.

## Mârtine

Li pus djon.ne aveut vint'ans. One bèle grande comére. Dès bruns-ouys, dès tch'vias tot nwârs èt crolés. On l' lomeut Maureen. Si soû, Mârtine, aleut su sès vint-y-onk. One miète pus p'tite èt pus spèsse. Dès grands-ouys bleû ciél, dès blonds tch'vias come lès blés, qui r' tchèyin.n' su s' dos.

Tofêr, èchone èt s' paurtadjî l' min.me «kot». À l'université di Noû Lovin, Maureen situeut en deûsyn.me anéye po yèsse avocat. Mârtine aveut tchwèsi dè div'nu apoticaîre. Èle vineut d'ataquer s' trwèsyin.me. Èle fréquenteut avou on Francès d'aviè Quèvrin. Li, i 'nn' èsteut fin fou. Zèls deûs, i fyin.n' one bèle cope. Ça fieut deûs-ans qu'i vikin.n' èchone èt on causeut mâriadje po l'anéye d'après.

Maureen, léye èlle aveut brâmint dè l' rit'nûwe èt èle ni s' v'leut nin aloyî tote djon.ne. Maugré ça, on n' compteut nin lès galants qui toûrnin.n' autoû d'léye. Èle lès waîteut po brâves èt s' dimèfyî d'zèls. Portant, i choneut bin à tortos qu'èle fieut dè cas d'on grand diâle di Pèrwé qui studieut po yèsse notaîre èt conu come on mwâs sou.

Bin sovint, èlle atacheut s' soû èt causer d' li come d'one sitwèle à kèwe. On-amûsète, miy-ome. I bèrôleut sovint dè l' nêt èt rintrer avou one gote su l'orèye. Braque come nin

deûs. Au d' zeû do mârtchi i lî ariveut co bin dè tinde à l'amourète, d'yèsse sins caurs èt d'vu au diâle èt au mârtchand.

Di pus d'on còp, Mârtine aveut dit à s'soû qu'i n' si faleut nin fiyî à sès bias-aîrs. Qu'èle freut mia dè copiner avou Albêrt, on soçon d'todi, qui prov'neut d' Nameur, come zèles deûs, èt quausumint dè l' min.me âdje. Èle s'è sovint co bin : il alin.n' voltî bagnî èchone quand il èstin.n' pus djon.nes. One saquî d' comufaut. Què l' vèyeut voltî. Qu'i gn-aveut rin à dire di li, fwârt sérieûs èt vayant. Qui rindeut pwin.ne. Qui passeut sès swèreyes à studî èt qui s' mèteut aujîmint avou lès djins, todi paujêre. «I n'aveut pont d' rôyes dissu sès cwanes, li» ènn'aleut-èle. On-ome qui n'aveut qu'dès bias costés, s'apinse lèye.

Di pus d'on còp, Albêrt aveut sayî dè so-cener avou Maureen. Dès-èfôrts qui n'avin.n' sièrvu à rin. I 'nn' aveut min.me causé avou Mârtine èt lî dire sès sintumints po s' soû. Bèrnike, l'ôte ni v'leut rin étinde. C'èst tot jusse si èle n'a nin yeû l'âir di s' foute di li. I 'nn' aveut d'meurî tot pèneûs. Su l' difin d' l'anéye, on-z-aveut pris qu'Mârtine ratindeut famille po l' mwès d'maus, sans awè passé pa l'èglîje. Il avin.n' fait l' fièsse divant l' dicauce, lès-amourêus ! Ça a stî one saqwè dins l'famille !

Trop taurd, di r'ssèrer l' gayole quand l' mouchon é-st-évolé.

Mârtine n'a nin arèté di studî po ça èt rèyussi sès concôurs.

C'èst timps dès grandès vacances qui l's-afaires ont mau tourné. Il a falu èminer Mârtine rouf rouf à l'ospitau. «Infarctus foudroyant». Lès médecins ont tot fait po chaper l'moman èt l'èfant, one bauchèle. Èlle ont 'nn' alé one après l'ôte.

Li galant ni s'a nin d'dja mostré. Lès djins qu'on compte dissu ni sont nin todi lès ci qu'on pinse. Parèt.

Su pont d' timps, lès parints ont aviyî d' djî ans. Bin sovint, li dimègne, i vont tot s' do-

nant l' mwin, mète deûs djanès rôses à l' cimi-tière. Ça fait trwès-ans qui l' rascrauwe a tchèyu su l' famille.

Rin ni sèrè pus come divant.

– Faut lèyi fé l' timps èt prinde lès maleûrs autoû d' li, dijin.n'-t-i lès djins. Aujîy à dire, don.

Maureen a div'nu avocate à Lîdje.

Albêrt a stî égardjî à Cockerill come injénieûr. Il a tant fait qui l' comére a dit ayi.

I s'ont mârîé. Èt bin eûreûs d'yèsse échone. Maureen ratind one èfant po l' Noyé. Il ont d'dja tchwèsi si p'tit nom. Si tot va bin, ça sèrè Mârtine.

## Pilipili

*C'est un roman original publié récemment qui traduit en wallon la réalité de la vie quotidienne au Congo avant son indépendance. Il s'agit d'un roman autobiographique où le personnage principal Djan, n'est autre que l'auteur. Les noirs lui ont donné le surnom de Pilipili. A travers ce roman, nous entrons dans la vie des Bayaka, le long des fleuves Kwango et Kwilu. Entre le Bula Matari et ses administrés se sont noués des liens d'amitié et de dévouement réciproques. Le pittoresque des lieux témoigne de la vie de ces populations indigènes et de leur simplicité.*

### Extrait

... Come il aveut stî dit, deûs mwès pus taurd, Djan èt s' feume ont èbâqué leûs saquants canetias su on gros camion dèdja rimpli d' bidons d'èssence èt èvôye po Kasongo-Lunda, on gros viladje à vint kilomètes de l' frontière de l' Angola portuguès. Po-z-î ariver, il ont rôlé dipus d' deûs cints kilomètes au d' truviès di grandès stindéyes di wôtès yèbes fènèyes èt totes djanes.

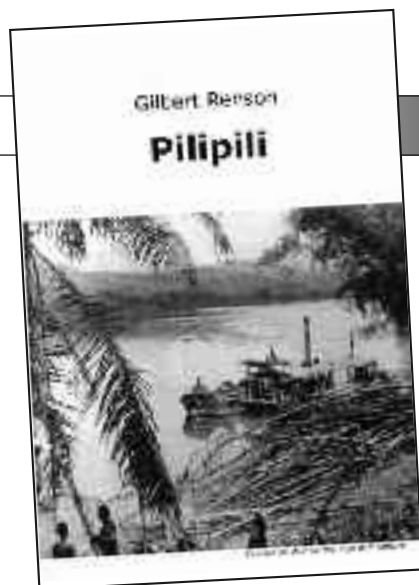
Mupanzi l'aveut bin dit : on vèyeut sovint de strin qui lès djins dès viladjes d'avaurla avin.n' sitindu su l'vôye di sauvlon. Di té-

nawète, saquants p'titès maujones avou dès meurs d'aurzîye èt dès twèts d' fouyes di bananîs. Pus lon, on viladje qui chone aband'né ou bin qu'on-z-î a mètu l' feu. Di pus d'on côp, li tchaufèu s'arêteut, causer avou onk ou l'ôte, rimète on paquet à ç'tici, acheter one pouye ou dès-ous à ç'tila. Bwêre on vère d'aîwe vèci, one gwardjîye di blanc brouwèt qui vos-aurîz yeû dit de lacia, vèla.

Djan apudrè pus taurd qui c'èsteut de vin qu'on fait avou lès palmiers èt qu'on lome de malafu. One saqwè d' fèl !

Moudris qu'il èstin.n' quand il ont arivé à Kasongo-Lunda. I n'tinin.n' pus pîce échone d'awè stî cotapés.

À l'intrèye de viladje, dès bassès maujones



avou dès strwètès finièsses èt on p'tit uch. Èt lès twètès qui ignin.n' come dès fornias.

Pont d' polîs, mins saquants pouyes qui rametin.n' su l' vôte èt tchampî. On nwâr pourcia grêteut l' sauvlon èt-z-î cachî après s'-t-amougnî. On laîd tchin tot maîguèrlèt n'arêteut nin d' bawyi.

Dès-èfants mièrnus courin.n' pêlmî-pêlmèl à quate pas dè camion, tot criyant bondjoû.

Dès djon.nès comères au fwârt sitomac' donin.n' li tête, dè timps qu'on deûsyin.me èfant à l' fachète èsteut agripé su leû antche ou bin su leû dos. Deûs-ôtes, achîdes su on chame, fyin.n' leûs tch'vias l'one l'ôte. Dès feumes qui gn-a avin.n' dès bias tatouwadjes su leû vinte. Dès vîyès feumes, leû visadje tot ravôthî, chaudéyes, dè l' crauche su leûs tch'vias, ascropûwes, riyin.n' come po s'foute tot lès r'waîtant passer.

Lès-ômes, zèls, à cu d'pouyon, satchin.n' su leû pupe. Saquants vîs, sovint dès-ançyins sôdârs qu'avin.n' quètefiye bin fait l' guêre, avin.n' aurdé leû mousemint tot ènissè èt leûs mèdayes. Lès pus djon.nes, moussîs come lès-Eûropèyins, avin.n' mètu dès nwâ-rès bèrikes su leû nez.

Yute dè viladje, saquants p'tits botikes avou dès meurs di briques èt dès toles dissu l' twèt. Su li d'vant, dès canetias d' totes sôtes po lès mwin.nadjes : casseroles, assiètes, couyîs, fortchètes, coutias, lampes à l'pètrole èt dès stofes di totes lès coleûrs agriftéyes aus meurs blankis à l'thaus'.

On talieûr quate-z-ouys fieut aler l' balepîd d'one machine à keûse avou saquants cu-

rieûs tot-autoû d' li.

One binde di gamins, d'astampé, choutin.n' on plaque di musique congolèsse pad'zo one lumerote. Sûr qui l'botikî n'èsteut nin d'avaurci : il aveut s' pia pus clére èt il èsteut pus grand qu' lès Bayaka.

Tot dè long dè l' vôte, dès grands palmiers avou leûs trokèts d' frûts po fé d' l'ôle, bin arotés come dès sôdârs.

À deûs cints mètes di là, on longu batumint d'on plantchî avou dès rodjès briques, on twèt di strin èt on drapia bèlje : li Territoire.

Ouf, vo-lès-la arivés, après yût' èures d'on voyadje s'crandichant au d'la. Li solia èsteut d'dja fwârt bas. L'anêtî èt tote nêt su wêre di timps.

À pwin.ne li timps dè fé conichance avou l'Administrateur dè Territoire, mète on èure po l'bèsogne dè lendmwin èt s'rimète dins one pitite maujone à l'copète d'one gripelote.

Li sombolo, parèy au ci qu'il avin.n' viké d'dins à Popo.

Pont d' courant di ç' timps là. I s' faleut lumer au quinquèt èt valeut mia n'nin awè ausse dè l'nêt. Li cabinèt ? À dîs mètes padrî l' maujone èt, surtout, n'nin rovî dè prinde si lampe di potche avou li èt fé atincion aus sèrpints.

Dins l' lodjis' : one coujène, one tchambe à couchî, one pitite sâle di bin.

Pont d' là-wôt. Pont d' cauve. Saquants meûbes : one tauve, quate tchèrèyes, deûs fautuls di bwès avou dès cossins èt one drèsse avou lès-ayèsses po fé l' popote. Jusse ce qu'i faleut èt rin d'pus (...).

## Li namourète

I toqueut fèl quand dj'a potchî dins l' *Namourète* au pont d' Djambe.

Dji m'a achîd addé deûs-omes dèdja d'âdje. Avie 60 ans.

Il èstin.n' moussîs d'one drole di façon : one grande nwâre frake avou dès laudjès manches èt l' pougnet tot blanc, one sôrte d'èchèrpe cotwârtchîye su leû vinte, à leû cô, on blanc nuk di dentèle, èt dès blancs wants. Tos lès deûs avou dès crolés tch'vias qui bè-

rôlin.n' su leûs spales. Vos-aurîz yeû dit qu'il avin.n' mètu one pèruque.

Quî èstin.n'-t-i, don ?

Dj'a sondjî à dès S.D.F. qu'on vèyeut affîye dins l' passadje *Wérenne*.

Ça n' si p'leut nin. Il avin.n' dès bias solés vèrnis èt dès blankès guêtes bin prôpes. Rilètchîs tos lès deûs come on via qu'a deûs méres.

I causin.n' tot bas. On lingadje qu'on n'

divise nin avaurci m' choneut-i èt di tènawète saquants mots d'on francès bastaurdé.

À l's-ètinde, il avin.n' l'âir di bin c'noche li vile.

Dji m'a mètu à lès mia choûter.

– Dijoz, Louwis, a-t-i-d' mandé li pus p'tit dès deûs, avoz fait on bon voyadje ayîr avou l' *Thalys* ?

– Ayî. Co eûreûs qui Marîye-Tèrése m'a aminé à l' gâre pace qui dji m'aveu fordwârmu.

– Èvou èstoz lodjî ?

À l'ôtêl Ibis' ; on-z-î èst fwârt bin. Au dîner, po c'mincî, on m'a sièrvu ci qui dj' n'aveu jamaîs mougî : one avisance, on pistolèt avou dès trintches d'agnons èt dè l' saucisse au mitan. One saqwè à fé glèter s' minton.

Dj'a toumé su one saquî d' fwârt amichtauve qui m'a d'né lès dêrènès novèles di Nameur ; èt, après non.ne, nos-avans stî fé on toû èchone à l' citadèle.

Qué candj'mint dispû l' dêrin còp qui n's-avans v'nu, Sébastien.

Su li d'zeû, gn-a on novia batumint avou dès grés dès deûs costés.

Di tènawète, on-z-î fait dè l' musique rock, s'apinse l'ome qui dj'èsteu avou li.

Èt, on còp tos l's-ans, on-z-î còûrt à moto.

L'ome m'a mostré lès vòyes èt lès pîsintes èvou ç' qu'i passenut.

C'è-st-à n' nin crwêre. Qué daladje èt i parèt qu'i gn-a on brût d' tos lès diâles trwès djoûs au long. Gn-a d'dja yeû dès plintes dès djins qu'ont fait bâti avaur la mins l' comune ni vout rin ètinde ; ça lî rapwate bran.mint dès caurs, parèt.

Èt lès r'waîtants qui pèstèlenut pa-t't-avau tot. I sont dès mile : dès Bèljes, mins ossi dès djins qui n' provenut nin di d' vèci.

Nos-avans rid'tchindu èchone èt sèpoz bin qwè, Sébastien ? Là, èvou ç'qui lès sôdârs èstin.n', asteûre c'è-st- on botique di sint-bon. Dj'î a acheté one botèye d'odeûr *Caprice de Namur* po Marîye-Tèrése.

Gn-a min.me, m'a-t-i dit l' soçon, on p'tit trin qui pormine lès tourisses come on lès lome.

On-z-a bâti on tchèstia-rèstaurant ; i parèt qui ç' n'èst nin po rin. Èt one miète pus lon, on

djoûwe à l'bale come amon nos-ôtes mins lès raquètes ni sont nin lès min.mes. Lès deûs djouweûs si mètenu di chaque costé d'on filèt qu'èst plin d' traus. Dj'î a vèyu dès djon.nès comères avou dès còûtès culotes, dès *shorts*, come i dîjenut. Èle djouwin.n' conte lès-omes.

I faurè qui dj' raconte ça quand nos-èrirans.

Èt lès tunèls èvou ç' qui lès sôdârs si catchin.n',on lès-a sèrè d'abôrd tortos avou on gros uch di bwès. Dji m'a lèyî dîre qui c'èst là qu'on botikî qui vind dès vins ramoncèle sès tonias. I gn-aureut po dès cints èt dès miles.

Sébastien n'è riv'neut nin. Li qu'aveut tant fait po garanti Nameur. Mins Louwis n'aveut nin co fini d' raconter. Gn-a wêre, a-t-i co dit, on-z-a distrût dès naçales pindûwes à dès gros câbes riloyîs à dès potaus di dîs mètes di wôt.

Èle tchèriyin.n' lès tourisses dè l' vile jusqu'à l' copète dè l' citadèle èt riv'nu à l' valèye. Lès djins dijin.n' qui c'èsteu on *téléphérique*.

Dè tîmps qu' lès deûs-omes causin.n', li *Namourète* s'aveut mètu en route.

Sébastien v'leut tot sawè.

– Dijoz, Louwis, c'èst qwè, li longu batumint di l'ôte costé d' l'aîwe ?

– Ça, c'èst l' casino. Lès djins qu'ont bin l' moyin vègnenu di d' bin lon po djouwer aus cautes èt sayî dè fé fòrtune mins bin so-vint, il î pièdenut leû niyau.

– Èt là, li grosse maujone avou dès rodjès briques èt one galerîye di vère ?

– C'èst l' parlèmint po lès Walons. C'èst là qu' lès députés si rachonenut po fé lès lwès èt jusse astok, vos-avoz l' sâle dès Rêlîs Namurwès, one soce di scrîjeûs è walon. Au prumî plantchî, c'èst lès Molons. I sont zèls quarante. Il ont on-orkèsse di totes sôtes di droles d' instrumints èt i vont djouwer dins lès reuwes su on grand tchaur èrtchî pa on tch'vau ou bin on tracteûr. I ramoncèlenut dès caurs po lès d'ner aus pôves di Nameur. Èt vèci, di ç' costé ci d' l'aîwe, vos vèyoze on batimint qu'on-z-a-rabiazî. On l' lome

*l'Elysette*. C'est lès bûraus dè Prèsidint dè l' Réjion Walone.

– I n' val'nut nin lès cis qui n's-avans èmon nos-ôtes.

– Vo-nos-la arivés au *Grognon*, waî. C'est là qu' Mouse èt Sambe si rabrèssent.

L'ome qui vos vèyoze su l'èstatûwe, c'est li Rwè Albèrt, on l'a lomé le *Roi-Chevalier*. Il a fait l' guêre di quatôze avou sès sôdârs èt bate lès-Alemands. I s'a touwé en 1934, tot montant jusqu'au d'zeû dè rotches di Mautche-lès-Dames.

Èt vèla pus lon, astok dè pont qu'on lome li Pont dèl-Ârdènes, vos vèyoze li tch'vau *Bayard èt lès quate fis Aymond*. On s' dimande ci qu'i fait là.

Brâmint dè djins pinsent qui s' place è-st-à Dinant èt nin à Nameur.

– Li *Namourète* aveut cotoûrné l'*Grognon* èt r'monteut Sambe.

Tot d'on côp, Sébastien ni s'a pu èspêt-chî dè dire : *Qué laîd batumint !*

– C'est l' *Maujone dè l' Culture* a-t-i rèspondu l'ôte. On-z-î fait dè tètè èt sovint i gn-a dèl-èspôsicions. Vêci, jusse pa d'vant l' pont qui nos-alans passer pa d'zo, c'est li *Halle à l' Chaîr*.

C'est l's-Èspagnols què l'ont bâti en 1588 po-z-è fé one botcherîye.

Pus taurd, lès-Olandès ènn'ont fait on tempe èt, di nosse tims, vos l' sèpoz bin, il a div'nu on tètè po nos sôdârs.

Lès vîyès maujones qui vos vèyoze là, c'est l' reuwe dèl Brèsseûs. Dèl-ans au long, dèl djon.nès comères î ont t'nu on p'tit botike pa d'zo leûs cotes.

Lès pratikes ni manquin.n' nin avou tos lès sôdârs qu'èstin.n' maîsses dè l' vile.

– Gn-aveut-i nin dèl bèlès p'titès maujones addé l' pont ?

– Vos-avoz raîson, on l's-a abatu po fé dèl pus laudjès reuwe.

– Mins, vormint ; dji sondje à ça, mi. Gn-a-t-i co todi dèl chacheûs ?

– Ayi, don vos. I s' coletéyent tos l's-ans aus fièsses di Walonîye. I djouwin.n dèdja dè tims d' Marguerite de Valois èt après nos, po li *Tsar Pierre le Grand èt lès-Archiducs Albert et Isabelle*.

Waî vèci, su vosse drwète, advinez one

miète ci qu' c'est.

– Sacré godom, c'est l'arsinal. Poqwè ont-i bâti on meur jusse pa d'vant ? On n' vèt pus qui l' twèt. Mi, qu'aveu rindu pwin.ne dèl samwin.nes au long po fé one saqwè d' bia au d'la.

Li *Namourète* s'a arètè addé l' pont dè l' Libèrâcion.

C'est là qu' i m' faleut d'tchinde. Dji m'a astampé èt d'mander aus deûs-omes : “dji n' mi vèreu nin mèler di ç' qui n' mi r'gârde nin, mins, qu' èstoz, vos deûs, po sawè quausu tot su Nameur ?”

– Mi, on m' lome “*Louis quatorze*”, “*le Roi-Soleil*”.

– Èt mi, Sébastien le Prestre de Vauban, ingénieur militaire du Roi.

– I m' choneut bin qu' vosse binète mi d'djeut one saqwè.

Proficiat' po l' bèle bèsogne qui v's-avoz fait à l' citadèle, Mossieû Vauban ! Damadje qui c'est vos lès causes qui nos payans todi, 300 ans pus taurd, lès contribucions su nosse quinzin.ne. C'èsteut voste idéye, don !

À pus taurd, mèl sègneûs.

Extrait de “*Les cahiers wallons*”, septembre - octobre 2007.



“*La Namourette*” de Namur

## Irma PESESSE



Irma Pesesse de Crupet est une vraieoureuse du dialecte, qu'elle entretient avec sa famille et ses gens du village dans leurs réunions. Elle a surtout écrit sur Crupet et sur la vie d'autrefois dans ce village classé. Le souvenir de son grand-père, originaire de Florée, et de son âne, lui reste comme une icône dans sa mémoire. Irma a joué dans plusieurs cercles de théâtre dialectal, à Bois-de-Villers notamment. Toujours alerte, dans la joie de vivre de son Crupet natal, elle s'adonne volontiers à la peinture.

### Su l' Chèssion

Dji vos va causè d'«Su l' Chèssion»  
Qui n'est nin pus grand qu'on crèkion.  
Gn-a bin sûr qui lès djins d' Crupèt  
Po co r'conèche si p'tit bokèt.  
Portant, i mèrite d'yèsse conu  
Dès cias qui n' l'ont jamais vèyu ;  
Dins l' vòye ètur lès deûs-urées,  
On rôlèût avou lès tchèrées.

Asteûre lès bouchons ont crèchu  
Èt dizeû l' vòye i s' rijondenut.  
On bia djoû d'èstè dj'î a stî  
Avou l'ome qui dji veu voltî ;  
Po lès-amoureûs qué plaîji  
Pèrson.ne nè lès vint disrindjî.

Je vais vous parler de «Sur Chession»  
Qui n'est pas plus grand qu'un grillon  
Il n'y a bien sûr que les gens de Crupet  
Pour encore reconnaître son petit coin.  
Pourtant, il mérite d'être connu  
De ceux qui ne l'ont jamais vu ;  
Dans le chemin, entre deux talus,  
On roulait avec les charretées.

Maintenant les buissons ont grandi  
Et au-dessus du chemin ils se rejoignent.  
Un beau jour d'été j'y suis allée  
Avec l'homme que j'aime ;  
Pour les amoureux, quel plaisir  
Personne ne vient les déranger.

### Li coq èt l' singlè

Dji n' vos va nin vantè li biatè d' nosse viladje  
Mwints powêtes l'ont tchantè avou nosse doûs lingadje.  
Quand on l' veut à l' vèspréye, il a l'âir nonchalant ;  
On pout dire, sins s' trompè, qui c'è-st-on p'tit r' muwant.  
Tote l'anéye, à Crupèt, g-na dès activités ;  
C'èst bin sûr li viladje qu'a li pus d' comitès :  
Li fotbal, li brocante èt nosse pèlèrinadje,  
Trwès côps vint', Crup'échos, ça fait do r' mûwe-mwin.nadje.  
Au djeu d' bale, nn'èstans fièrs di nosse nacionâle deûs.

Vos vèyoj qu' nos ossi, nos-avans dès blancs-bleûs.  
 Portant on-z-a yeû tchôd avou *Crupet Pelote* ;  
 Po nos rècoradjî, on bèveut saqwants gotes.  
 À Crupèt, l' quinze d'awous' i g-na on-évènement :  
 L' Grand Pris Lucyin Lèclêr fièstît sès vint' cinq ans.  
 Vint' cinq ans, vos m' dîroz : ça n' nos radjon.nit nin ;  
 Quand on-èst Crupètîs, on n' veut nin passè l' timps.  
 On vòreut bin r'mèrci Monsieû Lucyin Lèclêr ;  
 L' coq walon, grâce à li, nos l' pwartans wôt èt fiér.  
 Quand il a stî minè pa l' singlè dès-Ârdènes,  
 Pus quèstion po Crupèt di d' meûrè dins s' garène.  
 O 'nn'a veyû dès yutes, dès bones èt dès douteûses,  
 Dès mwaîjes, dès coûtes ossi, què l' zî costeut one gueûze.  
 Longue càrièrè à André, nosse novia présidint ;  
 Po yèsse à *la hauteur*, on l'a tchwèsi fwârt grand.  
 On n' rovîye nin bin sûr, nosse bèle pitite équipe.  
 Avou Mario à s' tièsse, èlle agne sovint su s' chique  
 Nos-èstans r'conichants aus fidèles suportêrs.  
 En lès sâcrant tchampions dès bwèveûs d' Jupilêr.  
 Li djoû do quinze d'awoûs', on vos ratind tortos ;  
 Vos-èstoz lès binv'nus po fè l' fièsse avou nos,  
 Nos sowaîtans véci bone chance à nos p'tits gars ;  
 Atincion à Robêrt, lèyoj lî saqwants tch'vias.



*La "balle-pelote" de Crupet*

## A Crupèt dins l' timps

À Crupèt, dins l' timps, on-a todî fait do tàyâte ; malèrèusemint, nos n'avans jamais stî gâtès po lès sales (èt co mwins' asteûre).

Marcèl Quèvrain, Edouwârd Pèsèsse èt leûs sôçons, fyint dès concèrts dins l' vîye fwadje qu'èsteut addé mon Bailly. Po-z-alè candî d'abîyemint èmon Puffèt, come i gn-aveut pont d'uch dins lès coulisses, lès-acteûrs sôrtin.n' foû pa l' finièsse.

Po passèmint d' timps, à l' vièspréye, lès so-

çons si rachonin.n'.

Pont d' télévision, mins brâmint dès-idéyes dizo leûs calotes à pènes. Todî è-st-i, qui viè 1928-29 nos galiârd on mètu su pîd one rivûwe. Mi Papa nos-a sovint tchantè li p'tit bokèt qu'il aveut tchantè po fè oneûr aus bè-veûs d' gote di Crupèt.

Avou mès matantes, nos-avans rachonè nos sov'nances po waîti do raprinde lès paroles.

## Mi grand-père

Mi grand-père, c'èsteut l' vî Toni. On brâve ome qui n' waîteut qu'à fé plaîji, mins i n' faleut nin rotè su sès pîds. Voci one di sès pas-kéyes di d'-quand qu'il èsteut djon.ne. Ça s'a passè à Floréye, on djoû d'adorâcion.

Il èsteut à mèsse è cu d' l'èglîje, aspouyî au bènitî. I d' viseut avou sès soçons. Li curè, qui n'dijeut nin mèsse, lès waîteut d' crèsse dispeûy on momint. V'la qu' i vint po lès fé sôrti. Quand m' pârîn s'a abachi po ramassè s' tchapia, li curè lî a tchèssi on còp d' pîd ou ç' qui dj' pinse èt l' fé tchaîr. C'èst tot jusse ci qu' i

n' faleut nin fé.

Mi grand-père, qu'èsteut on Pèsèsse por one saqwè, si r'drèsse bon-z-èt-rwèd èt comince à cheûre nosse curè qui s' pind à l' cwade qu'on fait sonè lès clotches. Nin dandjî d' vos dire qui mèsse a stî finîye : il ont stî achèvè leû discussion à l'uch.

I parèt qu' l'afaîre a stî jusqu'à l'èvèché. Pus taurd, quand m' grand-père aleut à l' di-cauce dins lès viladjes vwèsins, lès djins d' djin.n' : «V'la l'ci qu'a foutu one dispoûseléye au curè».

*N.d.l.r. : «Si sès pîds astint d' dja si cwaches, faut nin d' mandè quand on l' djondeut pus wôt !»*

Nin conu comme Josèf COLLOT  
Portant, dins l' mémwêre da tortos.  
Si feume, on l' lomeut Josèphine ;  
Mins, po tot l' monde c'èsteut Fifine.  
One brâve feume qu'à yeû nouîf èfants ;  
Dins l' binde, i-gn-aveut wêre di grands.  
Faleut brâmint do turbinadje  
Po èlèvè parèy mwin.nadje.  
Tote li djoûrnéye, à hue, à dia,  
Coûru à l' pompe rimpli s' saya.  
Dins s' vîye, èlle a yeu dès mâleûrs,  
Li dêrin, lî a brîjî s' keûr  
Èt po l' amwinrnè addé s' fi <sup>(1)</sup>

Pas connu comme Joseph Collot  
Pourtant dans la mémoire de tous.  
Sa femme s'appelait Joséphine  
Mais pour tout le monde, c'était «Fifine».  
Une brave femme qui a eu neuf enfants ;  
Dans la bande, il y avait peu de grands.  
Fallait beaucoup de turbin  
Pour élever pareil ménage.  
Toute la journée à hue, à dia  
Courir à la pompe, remplir son seau.  
Dans la vie, elle rencontra des malheurs,  
Le dernier lui a brisé le cœur  
Et pour l'emmener vers son fils <sup>(1)</sup>

L' bon Diè l'a r'pris è s' paradis.  
 Riv'nans bin vite à noste Alfrèd Toni  
 Ou bin po d' bon vos v's'alez piède.  
 Li, i n' saveut scrîre è walon  
 Mins il causeut su tos les tons.  
 Pont di t'chvau, mins divant s' tchèrète  
 Gn-aveut one bèle pitite Finète.  
 Assî ètur lès deûs potaus,  
 Dès eûres ètîres, i r'bateut s' fau.  
 Après one viréye au pèkèt  
 I fieut chonance do rotè drwèt.  
 Dji m' dimande si ç n'èst nin véci  
 Qui vos avos r'conu l' Toni.  
 Come tot-au long di s' vicaîrîye,  
 I nos-a fê saquants bièstrîyes,  
 Dji m' vos-è va racontè one.  
 On-a quét'fîye qui mi po l' trouvè bone.  
 On bia djoû d'èstè i s' dèbine  
 Vo-l'-la èvôye èmon Mentine.  
 C'èst nin véla qu' faleut alè  
 Si on v's-a dit d'riv'nu tot drwèt !  
 Nosse Finète qu'aveut on-ânon  
 Comince à awè l' tîmps bin long.  
 Quand ç'a stî l'eûre do d'nè l' biberon,  
 Bin râde, èlle a lèvè l' pèton.  
 L' famille a stî tote disbautchîye  
 En vèyant l' tchèrète sins l' Toni !  
 Tot fiant one clougnète à Finète,  
 Douwârd apice si biciclète.  
 «C'èst voyî l' rauve après l' forgon <sup>2</sup>»,  
 Dis-t-elle Maria en ôssant l' ton.  
 Dji n' sé nin quand il ont r'tchèyu ;  
 Po tot dîre, dji n' m'è sovin pus.  
 L' vî Toni, c'esteut nosse grand-père,  
 on l'in.meut bin, on 'nn'èsteut fiér !  
 C'èst grâce à li, dji vos l' cofèsse  
 Qu'à Crupèt, g-na tant dès Pèsèsse.

Le bon Dieu l'a reprise dans son paradis.  
 Revenons à notre Alfred,  
 Ou vraiment, vous vous y perdrez.  
 Il ne savait pas écrire le wallon  
 Mais il le parlait sur tous les tons.  
 Pas de cheval, mais devant sa charrette,  
 il y avait une belle petite «Finette».  
 Assis entre les deux poteaux,  
 Des heures entières, il rebattait sa faux.  
 Après une «virée» au pèkèt,  
 Il feignait de marcher droit.  
 Je me demande si ce n'est pas ici  
 Que vous avez reconnu l' Toni.  
 Comme tout le long de sa vie,  
 Il nous a fait quelques bêtises.  
 Je vais vous en conter une.  
 Il n'y a peut-être que moi pour la trouver  
 bonne.  
 Un beau jour d'été, il se débine.  
 Le voilà parti chez «Mentine».  
 Ce n'est pas là qu'il fallait aller  
 Si on vous demande de rentrer sans tarder !  
 Notre Finette qui avait un ânon  
 Commence à trouver le temps long.  
 Quand c'était l'heure du biberon,  
 Bien vite elle s'en retourne.  
 La famille fut toute retournée  
 En voyant la charette sans le «Toni» !  
 En faisant un clin d'œil à Finette,  
 Edouard empoigne sa bicyclette.  
 «C'est envoyer le râble après le fourgon» <sup>2</sup>  
 dit-elle Maria en haussant le ton.  
 Je ne sais quand ils sont rentrés,  
 Pour tout dire, je ne m'en souviens plus.  
 Le vieux «Toni», c'était notre grand-père,  
 On l'aimait bien, on en était fier !  
 C'est grâce à lui, je vous le confesse,  
 Qu'à Crupet, il y a tant de Pesesse...

<sup>1</sup> *Le fils dont il est question n'est autre qu'Edmond, soldat tué la veille de la capitulation, le 27 mai 1940 (voir le chapitre «Crupet dans la tourmente».*

<sup>2</sup> *Outils du boulanger – Cette expression veut dire : envoyer un traînard pour en rechercher un autre.*

# Fernand TIMSONET

(1946 - )



Né en 1946, cet Haltinois, enseignant retraité, s'est adonné à la littérature dialectale vers 1980 en récoltant de nombreux prix, devenant ainsi Rèli namurwès.

Il a écrit notamment : *“Lès cis d'adon èmon nos-ôtes”*, *“Au bon vî tîmps dè catrèsime”*, *“Lès rouwales dè paradis”* ainsi que quelques nouvelles.

À ce jour, il est le seul à avoir obtenu le grand prix littéraire de l'Association Royale des Écrivains Wallons, en langue régionale et en poésie française à laquelle il s'adonne actuellement.

D'autre part, il est l'initiateur de cet ouvrage dialectal qui rassemble les écrivains de nos deux communes.

## Li p'tit Nand

Dji trèveû nosse cinselote qui soketéye su l' djârdin  
Èt l' pîssinte tote florîye di passerôses au bon tîmps.  
C'èst l' culot da m' matante, c'èst l' choû d'one fayéye cinse,

C'èst nosse pitit blanc tchin, m' camarâde di crèchince !  
Â ! L'èfance, m'èfance !

C'èst quéqueffîye cor ossi on portraît su l' djîvau  
Èt qui d' vise à l'èfant po m' rapeler mi p'tit tch'vau.  
Aviè l' baur, ddé l' polî, inte lès pouyes qui tchampyin.n'  
Ou dins l' grègne da mârîne qui cajole mès furdin.nes.  
L'èfance, m'èfance !

Vola qu' dji r'veû nosse coû nèyîye pa l' ansègnî  
Èt l' nozéye cwane di cinse à l'ombe dîzo l' gayî,  
Si plaîjant po nos-ôtes come po totes lès vwèsînes  
À l' canlète è l'èsté su l' ban d' bwès da mârîne.  
Â ! L'èfance, m'èfance !

Matante,  
Dji n' rinôyerè jamais nosse boune vîye cinse d'adon.  
Dji n' vos pou nin rovyî, mi, vosse pitit roufion,  
Vosse bouneûr, vosse pouyon, à l' vièspréye d'one pôve vîye.  
Dj'a tot rit'nu, Matante, dès sov'nances rafrèdîyes.

## Au bon vî tîmps dè catrèsime

C'èsteûve li tîmps dè catrèsime !  
Qui v's-èstîz boune, matante Aline !  
Vos qui spaurneûve tos vos centimes  
Po qu' dj' auye dè l' tchau dins mès târtines.  
Pôve vîye comére ! Pôve vîye mârîne !  
Qui v's-èstîz boune, Matante Aline !

Dji vôreuve co r' djouwer à l' kine  
Assî su l' meur mon lès vwèsines,  
Come au vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-èstoz lon, Matante Aline !  
W'è-st-i l' bon tîmps dè catrèsime ?  
W'è-st-i l' bon tîmps, Matante Aline ?

Li p'tit roufion qui vos faît sine  
N'a nin rovyî s' matante Aline,  
Au bon vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-èstoz lon, Matante Aline !  
On-z-a tortos yeû one mârîne,  
One matante Jane, one matante Fine,  
Au bon vî tîmps dè catrèsime.  
Qui v's-èstoz lon, Matante Aline !



## Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Vos sov'noz co, Matante Aline  
Quand nos 'nn'alîn.n' pa lès pachis,  
Pa lès pîssintes tot siyant l' ri ?  
Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Lès-eûres, lès djoûs ni comptin.n' pus  
Quand v's-èminîz li p'tit à l' fièsse  
Avou l' solia dizeû nos tièsses,  
Vos sov'noz co, Matante di Strud ?

Vos sov'noz co, Matante Aline  
Dès porminâdes pa-t't-avaurci  
Dizo lès-aubes di nosse payis ?  
Vos sov'noz co, Matante Aline ?

Vos sov'noz co, Matante di Strud,  
Dè p'tit nèveû qui fieûve l'ârsouye,  
Vos qui n'vèyîz qui pa sès-ouys  
Vos sov'noz co, Matante di Strud ?

Matante Aline, vos sov'noz co ?  
Matante Aline, addé l' richot  
Avou lès gades èt lès bèdots  
Qui nos siyin.n' tot maugré nos  
Vos sov'noz co, matante Aline ?

Viyès sov'nances, pitits bouneûrs  
D'morés à pièce au fond d' mi-min.me !  
Doûcès-eûres nèyîyes dins mès pwin.nes,  
Dji v's-a aurdé one cwane di m' keûr.

## Li cinsî Gérard

C'è-st-on grand laîd cinsî à môde di spawèta !  
Djè l' veû co su s' baston è l' pîssinte dè amia,  
Èt s' man.nèt pantalon sint sovint l' flate ou l' boc ;  
Gn-a qui s' vî tchin què l' sût, come li ci da Sint-Rok !

I cathe dizo s' tchapia one pitite cwane di lune  
Qu'i mostère co sovint quand i copine à l' brune.  
I d'vise come on mènîr, todi l' baston è s' mwin ;  
Faut l'ètinde raconter lès pasquéyes di s' djon.ne tims !

Si baube n' èst jamaîs faîte èt sès mwins sont man.nètes.  
C'èst tofêr aye et aye, one gote di tènawète.  
I sorit aus-êfants, fé sine avou s' baston  
Èt-z-atauchî l' curé : i sét bin qu' 'l a l' brès long !

I vike come on minâbe, mins c'è-st-on gros milôr  
Qui wèye dissu sès caurs, qui dwâme su sès pîces d'ôr ;  
Èt l' ci qu'a froté s' mantche èt chîjeler è s' maujone,  
Sét bin qu'il èst pice-crosse ; Gérard n'èst nin midone !

## Bouboule, vaurlet d' nosse cinse

Bouboule lodjeûve à l' cinse, dins one tchambe dizeû l' via ;  
I sinteûve li bigau qui coureûve d'zo l' cina.  
Bouboule chiqueûve dèss roles èt dauborer sès lèpes :  
I 'nn'aveûve tos costés, su s' massale, è l'anète.

On pajêre ome, portant, qui n' quiteûve nin s' chapia,  
Ni po bwêre li cafeu ni po djêter lès vias.  
On-ome qui n' copineûve qu'avou lès biesses dè stauve ;  
Lès deûs noûrins dè ran li trovin.n' amichtauve.

I mineûve à l' ansène, i stièrnicheûve lès biesses,  
One role dissu sès lèpes èt s' vî tchapia su s' tièsse  
Èt quand nosse fièsse riv'neûve, i nukeûve si cravate  
Su si tch'mîje mau lâvéye qu'aveûve co l' gout dè l' flate.

Aus longuès chîjes d'iviêr, i l' lèveûve come tos l's-ôtes  
Au cabarèt di Strud rèscontrer onk èt l'ôte  
Èt bwêre sès p'titès gotes èt djouwer au couyon,  
Pwis rintre viè méye-nêt, aspyî su s' baston.

## Dji vos vièrè todi, nosse maïsse

### Hommage à Pol Leroy, dernier instituteur d'Haltinne

Quand v's-èminîz tote vosse djon.nèsse  
Pa lès rouwales, sins lès-ârdwèsses,  
Avoû l' baston dins vosse grosse mwin  
Èt vosse tchapia qui n' tineûve nin,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

C'è-st-one bèle fauve qui n' finit nin,  
Vos qui lès d'jeûve todi si bin,  
Dins nosse sicole au pîd d' l'urée,  
Su l' côp d' trwès-eûres après l' pasquéye,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

Come on p'tit pére fwârt bin riv'nant,  
Si amichtauve èt si prév'nant,  
Vos qui c'nocheûve si bin nos djôyes  
Dins l' douceû dè timps qu'è-st-èvoÿe,  
Dji vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Dji vos r'vièrè todi.

Èt si l' timps baure on djoû vosse nom,  
C'est mi qu' sèrè l' dêrin soçon  
Qui vos r'vièrè todi, nosse maïsse,  
Qui vos r'vièrè todi.



*Strud, autrefois...*



*Strud, aujourd'hui...*

## Haltinne, Haltinnes, petite halte, petites écoles d'autrefois

*Un école villageoise à l'ombre du château, à la lisière du bois, une école champêtre qui tenait le hameau éveillé à la vie et à la culture, une école reflourie l'été, avec ses sureaux, ses noyers, ses abeilles, une école fleurant bon le lilas, la noisette, l'ail sur les champs dorés ; une école communale avec ses ardoises, ses touches, ses longs tableaux noirs, son vieux poêle à buse infinie qui courait dans la sombreur du plafond, et sa cour séculaire pour embrasser les enfants à chaque récréation ! Voilà l'école d'Haltinne ; vieille dame orpheline aujourd'hui disparue dans les méandres de notre siècle en fusion comme la plupart des petites écoles de chez nous.*



*L'école de Haltinne*

### Li p'tite sicole d'èmon nos-ôtes

Dji r'veu nosse blanke sicole au pîd dè tiène, su l'vôye,  
Avou l'aye rifloriye po mète cover nos djôyes ;  
One si nozéye maujone qui sorît à l'èfant  
Au paradis d'adon, inte sint Pière èt sint Djan.

Èle faît d'l'ouy au vèvî qui s' sovint d' nos furdin.nes ;  
L'esté nos fieut risète tot l' lon do Vèvî Trin.ne !  
Èt nosse culot m' chone gaîy come on sint Nicolès !  
Qu'elle èst bèle nosse sicole su l' vôyelète di Sulbwès !

Dji trèveu dès p'tits-andjes qui volèt ddé l'bourîre ;  
 Li scole douve sès grands brès po l'ofrande, come ayîr !  
 Èt nosse bon maïsse pupetéye à l'ombrîye dè gayî ;  
 Byin dès r'djêtons d'sov'nances v'lèt r'flori à sès pôds !

Dji r'toume come on colon d'zo l'finièsse radjon.nîye  
 Èt l'fauvirète dau maïsse vint copler m'powésîye !  
 Qu'èlle èst bèle, nosse sicole, au chinon dè grand bwès !  
 Qu'il èst doûs l'paradis dins lès cotes dau Bon Diè !

### Explications :

nozé-nozêye : charmant(e)

flori-florîye : fleuri(e)

on vèvî : un vivier, étang

One furdin.ne : une fredaine

radjon.ni-radjon.nîye : rajeuni(e)

one bourîre : une barrière

one fauvirète : petite fable (fauve)

au Vèvî Trin.ne : lieu-dit situé près de l'école où  
 les écoliers traînaient.

au chinon dè bwès : à l'entrée du bois

fé d' l'ouy : faire de l'œil

pupeter : fumer la pipe

on colon : un pigeon

cover : couvrir

Sulbwès : Hautbois, hameau d'Haltinne

## Cinselote d'èmon nos-ôtes

Cinselote d'èmon nos-ôtes aus palaussès massales,  
 Aus nwârs-ouys di bribeû qui mèchenèt su l'rouwale,  
 Vosse fènaumwès n'tchante pus à l'bawète dè cina  
 On n'ètind vraîmint pus li crèkion dins l'muria.  
 Èt vos bièsses si taîjèt, djintîyes èt amichtaues  
 Quand l'bon timps vint uker saquants pouyes è polî  
 Mins l'coq è-st-ossi mwinre qui l'ârsouye dè clotchî !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Cinselote d'èmon nos-ôtes aus-âirs di tchin batu,  
 Anoyeûse èt mièrseûle, pitieûse cinselote di Strud,  
 Rèculotéye d'zo l'uréye, pèneûse mins binin.méye,  
 Cinselote di nos soçons aus bounès fricasséyes !  
 Vos djins ni valsèt pus à l'awous'padrî l'bour,  
 On n'veut sûr pus li tch'vau dins lès brès dè vî tchaur  
 Ni l'pèkléye di fèneûs aus florîyès-anéyes,  
 Quand l'bonneûr rabrèsseûve vos djins dissu l'vièspréye !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Cinselote di mès dîj ans aus vî meurs crèvaudés,  
 À l' grègne rafistoléye qui bauye su l' bètchu pré,  
 Cinselote di nos soçons qui flauwit su l' vòyelète,  
 Qui r'naude dissu l' rouwale, qui n'a pus rin à piède.  
 Asteûre qu'il èst trop taurd, qu' tot toûne à l' ôrlicote  
 L'êûre è-st-à l' prèpension po nosse fayéye cinselote  
 Pace qui l' vîye d' audjoûrdu a v'lu candjî lès-êûres  
 Pace qui lès gros plins d' caurs ont scroté sès bouneûrs !  
 Pôve cinselote qui vicote picote à mijote !

Mins lès chîjes florichèt come dès rôses è culot ;  
 I fait si bon viker dins l' coujène, maugré tot !  
 Li fènaumwès n' tchante pus mins l' pèkèt lès fait rîre  
 Èt l' trècinsî bwèt s' gote, lès djon.nes tûtelèt à l' bîre  
 Èt lès djôyes balzinèt d'zo l' gros djambon qui pind  
 D'zeû l' marou qui rametéye : "On ni nos l' pudrè nin !"  
 L'Êûrope lès vòye à l' djote  
 Mins ça lès fait sorîre  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' gote !  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' bîre !

Lès grands vints dismoussèt leûs-ayèsses dilé l' tchaur  
 Mins l' djârdin qui soketéye rît come on gros plin d' caurs.  
 Lès djoûs d' a.an brèyèt sovint come dès madelin.nes  
 Dissu lès twèts moussus qu' aprijonèt leûs pwin.nes.  
 Mins l' aronde ravaléye r'vint maç'ner ddé l' tchènu  
 Mon dès djins amichtauves èt todi come i faut !  
 L'Êûrope lès vòye à l' djote  
 Mins ça lès fait sorîre  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' gote !  
 Pourvu qu' i n' auye dè l' bîre !



*Bief à Strud*

## Bounon à l' Tossint

Quand lès spirous djouwèt aus mayes  
Avou lès neûjes vêla drî l'aye  
Inte lès bouchons, inte lès seûcias  
C'èst qu' Bounon rève dizeû l' tchèstia !

les écureuils  
les noisettes  
les sureaux  
le château

Quand l' dêrine gaye dichind l' chavéye  
Ët v' nu moru tote disseûléye  
I payetéye d' l'ôr dissu l' tchèstia :  
C'èst qu' Bounon rève dizeû Labas !

la noix  
toute seule  
il tombe de l'or

Faut prinde li tims d' taper on-ouy  
On-z-a sèmé l'ôr su lès fouyes !  
Quand l' a.an gripe dissu l' tchèstia  
C'èst qu' Bounon rève dizeû Labas !

un œil  
l'automne

Li p'tit nûton djoûwe cor aus mayes  
Avou l' spirou qui rit ddé l'aye

aux billes



*Vue de Bounon*

## Au raploû d' mès dîj ans

Dji m' sovîn dè p'tit pièle qui coureûve inte lès môyes  
Drèssîyes come dè mamezèles plic ploc dissu nos tchamps.  
Dji m' rapèle dè pasquéyes èt dè fèneûs rêvôyes  
Qui valsîn.n ddé nosse tchaur au solia d' mès dîj ans.

Nosse fènaumwès d'adon floricheûve come one fièsse ;  
Gn-aveûve min.me dè pèkèt dins l'pani da pârin !  
Èt lès roufions tchantin.n' èt rovyî lès-ardwèsses,  
Au raploû d' leûs dîj ans, au bouneûr dè vî tîmps !

Dji mèchenéye ddé nosse tchaur, drî nosse cinse qui s' dispiète  
Au mitan dè fèneûs, dè fotches èt dè rêstias  
Qui dansîn.n' inte leûs mwins tot come dè mârionètes ;  
Li fènauwès d'adon djoûwe co d' l'ârmonica !

Mès sov'nances toûrniqèt tot-autoû dè ougnètes  
Èt mès dîj ans riv'nèt su l' tchèréye dau vwèsin.  
Dj'ètind dè-aîrs di fièsse vèla su lès vôièlètes ;  
C'èst l' fènauwès qui tchante po l'raploû dè raupins !

Nos fèlès djôyes fènéyes taurdjèt co su l' tchèréye  
Èt l'gamin da matante rabroke... por one riséye.

## Mossieû d' nôvimbe

Il a bozé one pane po l' foute dissu l' chavéye,  
I porsût l' dêrine gaye qui coûrt su nosse pavéye  
Èt fé sofri l' tiyou qui djèmit come one djîn ;  
Mossieû ûle pa l' bawète èt grûler come on tchin !

I plonke su lès panias qui pindèt à l' rimouye,  
I broke è nosse corti po scroter saquants fouyes  
Èt fé tron.ner lès-aubes qui sofrichèt l' mârtîre ;  
I lès cheût come i faut avou s' ramon d' sôrcîre !

I nifetéye è gurnî, tchanter come one sôléye ;  
Sins d' mander l' pèrmission, i s'invite po l' chîjeléye  
Èt chakiner l' vîye stûve qui soketéye è culot !  
I triquetéye nos volèts ! C'è-st-on fameûs coco !

I pind à nosse clotchî dè-èchèrpes di nûléyes  
Qui tchaîront su vosse dos si v' sôrtoz à l' vièspréye.  
Èt s' i lî prind one zine, il acoûrt d'zo l' gros uch ;  
C'è-st-on vaurin qui crîye : «I faît mèyeû qu'à l'uch !»

## On danse dissu Labas

Saquants maujos riyèt d'zo leû capuce di nîve  
Vêla dissu lès tiènes, à l'orêre dè grand bwès ;  
On vî djardin soketéye come one mèskène à l' chîje  
Addé l' ri qui niftéye è l' pasture da Lèrwè.

capuchon  
l'orée  
servante

Li vôiète a strumé si blanke cote radjon.nîye  
Po couru à dadaye dins lès nanches dè culots  
Deûs raupins à scliyon d' tchindèt l' pré da Jènîye  
Èt caloner l' brâve djîn qui rècôurt è s' maujo !  
Tote li contréye si r'veût come su one cârte postale  
Lès vîs bours ont tchaussî leûs noûs solés d' satin  
Èt l' tchapèle fait risète inte sès frissès massales  
Au fornî da Rènè, qu'à mètu s' blanc d'vantrin.

robe  
à traîneau  
ses joues  
son tablier

Li bon Diè vint sèmèr come dè fleurs ârdjintéyes  
Èt djouwer avou l' diâle su lès twèts dè am'tia  
On dîreût qu' lès maujos riyèt come dè sôléyes  
On danse dissu lès tiènes ! I nîve dissu Labas !

argentées  
hameau  
ivrognes  
il neige

## Labas : on culot dè paradis

Labas est un hameau aux confins de Strud, hameau champêtre pendu sous la forêt des Arches ou niché sous la colline de Bounon qui abrita notre mine de fer autrefois, au pied du château restauré de «l'homme du fond des camps», célèbre guérisseur de l'après-guerre.  
*Labas c'est dè nozèyès vôiètes qui l'esté vint r'flori, dè sossotès rouvales qui tchantèt avou lès mouchons quand maîy dichind pa l'bwès avou l' coucou pa l' mwin.*



*Le manoir de Labas*

## Po dès trop coûtès-eûres.

Quand l'èsté rarivé a r'chandi m' porminâde  
Mès sov'nances tournikèt su l' bati rëdwârmu  
Èt su lès bias tch'vaus d' bwès avou mès camarâdes.  
Qu'i fieûve gaîy è pays dè timps d' nosse fiësse à Strud !

Lès caroussèls tournèt tot-autoû d' mès pinséyes  
Èt l' djeu d' boles da mononke a rachoné sès djins.  
Matante Aline a r'çû saquants bounès doréyes.  
Nosse vîye place qui s' ralètche djaîrîye après l' gamin.

L'acôrdèyon da Djan vout bistoker l' sôyerîye  
Èt r'fé danser lès copes qui r'toumèt su l' molin  
Come dès tchaurnéyès poupes su l' djane coû ragaîyîye.  
Po dès trop coutès-eûres, v'la fiësse di Strud qui r'vint !

Èt lès djôyes da m' pârin balzinèt èt rid'tchinde  
Po m' mète à caroussèl su l' nozé toûrnikèt ;  
Nosse vîye fiësse a pièrdu saquants breûjes dins sès cindes  
Qui dji tam'jîye voltî po r'trover nos tch'vaus d' bwès,

Èt ça toûne èt ça toûne èt l' binin.méye boune fiësse  
A sès-aîrs di djon.ne fèye po t'nu l' culot pa l' mwin  
Èt r'danser avou nos su nosse coû qu'a r'fait s' crësse ;  
Lès sov'nances, à l'awaîte, ont r'bèni nosse molin.

Èt ça toûne èt ça toûne su nosse coû radjon.nîye  
Qui s' prind por one covrësse au mitan d' sès pouyons ;  
Dj'a l'idéye qui l' bon Diè a rèculé l's-awîyes  
Po r'fé l' fiësse avou nos aus bèlès-eûres d'adon !



*La fête à Strud*

## CIWEN :

Centre d'Information du Wallon à l'Ecole en Province de Namur

Le Ciwen est à la disposition des enseignants qui désirent apprendre le wallon à l'école.

Personne de contact : Joseph Daffé (originaire de Sorée) - 081 444 591

Le jeu : *Fier d'yèsse walon*

Il s'agit d'une variante du jeu de l'oie : cinq séries de questions, de difficulté croissante, sont proposées aux joueurs qui, à l'entame, choisissent celle qui leur permettra de se mesurer.

La boîte comporte, outre les cinq questionnaires et les réponses, le parcours chiffré (sur carton rigide), le dé, les jetons, le règlement...

Renseignements : les Rêlîs Namurwès - 081 73 59 70



### **DECRET DU 24-12-1990 RELATIF AUX LANGUES REGIONALES ENDOGENES DE LA COMMUNUTE FRANCAISE**

ARTICLE 1 : La Communauté française de Belgique reconnaît en son sein la spécificité linguistique et culturelle de ceux qui usent à la fois d'une langue régionale endogène et du français, langue officielle de la Communauté.

ARTICLE 2 : Les langues régionales endogènes font partie du patrimoine culturel de la Communauté ; cette dernière a donc le devoir de les préserver, d'en favoriser l'étude scientifique et l'usage, soit comme outil de communication, soit comme moyen d'expression.

ARTICLE 3 : L'Exécutif de la Communauté française confiera la tâche d'étudier et de proposer toutes les mesures aptes à préserver et à favoriser ces langues régionales endogènes aux organismes consultatifs dont il reconnaît la compétence.

LEADER+ est une initiative de la Commission Européenne. Elle s'adresse aux territoires ruraux de l'Union. Elle vise à favoriser l'éclosion de partenariats publics/privés locaux mettant en place des stratégies et des projets innovants au travers du Groupe d'Action Locale – GAL. Elle vise aussi à susciter des coopérations entre territoires ruraux d'un même Etat ou d'Etats européens différents. La Région wallonne compte 15 GALs, qui disposent d'un budget moyen de 1.500.000 euros pour la période 2002-2008.



« Améliorer les relations entre ruraux et néo-ruraux » est le thème fédérateur choisi par le GAL Assesse-Gesves pour sa première expérience LEADER. De multiples actions ont été menées au travers de différents projets afin d'atteindre cet objectif.

Citons en particulier la réalisation d'une étude sociologique sur les relations sociales de proximité, l'organisation de manifestations festives sur le thème du land art et de la ruralité, l'organisation de rencontres conviviales lors de maraudes aux pommes ou des opérations « Villages ouverts et fleuris », la mise en place d'une centrale de renseignements sur les services de proximité et l'édition d'un guide social, l'organisation d'un système de voiturage, ... mais aussi la plantation de vergers conservatoires et la rénovation d'infrastructures sportives ou encore l'édition d'une charte de convivialité et la réalisation d'un long métrage par des jeunes de la région intitulé « Télé-ruralités », ...



S'ouvrant au territoire d'Ohey pour la période 2008-2015, le GAL poursuit son action en lui donnant une orientation économique plus marquée et qui concerne plus particulièrement l'agriculture et l'horticulture, l'environnement, le tourisme, la filière équestre et les services de proximité.

## Le wallon dans la vie actuelle de nos villages : tour d'horizon

Ces quelques lignes sont un “aperçu” sans prétention ; elles n’ont rien d’une étude scientifique.

Il faut le constater : peu de personnes parlent encore régulièrement le wallon et rares sont les enfants qui, dans leur milieu familial ou leur entourage, entendent une conversation dialectale.

Il est exceptionnel qu’une conversation en wallon se tienne en public. C’est en effet, mal vu... et vous provoquez l’étonnement si, dans la vie courante, vous tentez de placer quelques mots de wallon par incitation, parce que vous vous souciez d’en maintenir l’usage.

Une bonne note toutefois : ceux qui comprennent le wallon sont plus nombreux que ceux qui sont capables de le lire ou de le parler.

### Coup d’œil sur ce qui reste : qu’en est-il concrètement ?

#### 1. Le théâtre

Cette tradition se maintient même si plusieurs associations locales ont disparu (ou sont en léthargie) ces dernières années. Elle se focalise actuellement sur deux centres :

- Li rideau de Mauvin à Maillen (Assesse)
- L’Union à Faulx-Les Tombes (Gesves)

Ces troupes conservent une activité importante et un public fidèle. Elles sont, sans conteste, le fer de lance du wallon en pays d’entre Bocq et Samson.

On notera aussi quelques activités théâtrales plus sporadiques ainsi que des participations à des compagnies voisines comme celles d’Albert Dive ou d’Aimé Courtois.

#### 2. Les écoles

Il n’est pas prévu d’étude du wallon dans le programme officiel (pas plus qu’ailleurs en Wallonie). Toutes les actions menées à cet égard sont le fait d’initiatives particulières de directeurs ou de professeurs “sensibilisés”.

On citera principalement des séances de conversation (avec des “aînés” volontaires) des saynètes ou autres activités spécifiques à l’une ou l’autre occasion.

#### 3. Les bibliothèques

La bibliothèque d’Assesse possède quelques livres de littérature wallonne mais aussi le “Lexique namurois” de Lucien Léonard (dictionnaire) ainsi qu’une trentaine d’“Assimil wallon” à disposition des intéressés.

La bibliothèque de Gesves compte, elle, une trentaine d’ouvrages en wallon dont les “*Contes dau d’lon èt di d’près*” de J.-J. Piot. En 2005, elle a consacré l’opération “Je lis dans ma commune” à la littérature wallonne et ce en collaboration avec le PAC Gesves et les écoles.

#### 4. Et encore...

- Des revues locales comme “Crup’ Echos” à Assesse et le “Bulletin du Syndicat d’Initiative” de Gesves publient régulièrement des textes en wallon à destination de leurs lecteurs.
- Les chorales (assez nombreuses) ont l’habitude de mettre à leur programme des chansons en wallon, principalement en période de Noël et des fêtes de fin d’année.
- L’organisation de messes en wallon (textes liturgiques, chants et homélie) rassemble plus de participants qu’à l’accoutumée. Cette réalisation est conditionnée par le fait de “réserver” à temps un célébrant “capable” de prêcher en wallon (eux non plus ne sont pas si nombreux).
- Des cours de wallon organisés, à Namur par exemple, attirent régulièrement des citoyens de nos communes. (Ecole de Wallon de Namur, 081/611 032)
- Enfin, comment ne pas signaler que le club des seniors de Gesves s’appelle les “*Todi Djon.nes*”?

André Bonmariage  
PAC Gesves

• **CAIAC**

**Centre d'Accueil, d'Information, d'Animation, de Coordination  
asbl**

A comme objectif de favoriser et d'améliorer les relations et les aides entre les habitants sur le territoire des communes d'Assesse et de Gesves ; l'ASBL se veut attentive aux besoins en services de proximité et tente d'y apporter les réponses les plus appropriées en suscitant des liens sociaux de solidarité entre les gens.

Contact : 083 656 336 - Rue Jaumain 15 - 5330 Assesse

• **PAC**

**Présence et Action Culturelles  
asbl**

Est un mouvement d'éducation permanente qui s'intéresse aux problèmes de société et tente de susciter la participation active des citoyens à la vie sociale, économique et culturelle.

Contact PAC Gesves : André Bonmariage 081 58 92 90

• **Les Relîs Namurwès**

**asbl**

Les Relîs Namurwès ont vu le jour à Namur en 1909. Ils sont quasi centenaires mais bien portants. C'est un cercle littéraire qui a pour but de cultiver, d'encourager et de promouvoir la littérature wallonne, ainsi que la connaissance et l'usage de la langue.

Il poursuit l'édition de la revue bimestrielle "Les Cahiers Wallons" fondée en 1937.

Contact : Guy Delvaux, secrétaire 081 73 59 70

Adresse courriel : croledesbris@skynet.be

Site internet : <http://relis-namurwes.be>

Crédit photos :

© François Migeotte, Jean-Marie Furnémont, Michel Cornet d'Elzius, Familles Bouchat, Demonge et Dinon, Magerat, Moreaux, Office du Tourisme de Namur, Vers l'Avenir.

Nous remercions les Relîs Namurwès de nous avoir aimablement autorisés à reproduire dans cet ouvrage de nombreux textes puisés dans les Cahiers Wallons.

Imprimerie Lallemand, Andenne.

Exemplaire gratuit

Ce recueil a été imprimé en 500 exemplaires, septembre 2008.

Editeur responsable : CAIAC ASBL, Rue Jaumain, 15 à 5330 Assesse